

Blue Planet v2 : Lexique VO/VF

Introduction

Le document que vous lisez actuellement est un lexique anglais-français des termes spécifiques présents dans le jeu de rôle *Blue Planet v2*. C'est un document de travail établi lors de la seule et unique tentative de traduction de *Blue Planet* en français — tentative avortée suite à divers problèmes entre l'éditeur français et l'éditeur américain d'une part et l'éditeur français et les traducteurs (nous !) d'autre part.

Plutôt que de voir ce travail purement et simplement abandonné, nous préférons le publier en ligne. Mais que le lecteur en soit averti : ceci demeure un document de travail que nous livrons quasiment tel quel. Il n'est ni exhaustif, ni finalisé.

Les presque-traducteurs de BPv2 : Rémi Barbarin, Jérôme Darmont, Jean-Loup Sabatier, Frédéric Vallat.

Fichier mis en ligne sur le site <http://bleue.planete.v2.online.fr/>

Mode d'emploi

Les traductions proposées sont suivies des initiales du traducteur qui les propose, avec éventuellement un commentaire ; (extérieur) indique une proposition faite par quelqu'un qui ne fait pas partie de l'équipe de traduction. La plupart de ces propositions émanent de Frédéric Leneuf-Magaud.

Une astérisque signale une traduction dont on n'est pas satisfait.

En italique et entre parenthèses, les commentaires (pour qu'on ne les confonde pas avec les traductions proposées).

Un mot en gras signale une traduction sur laquelle il y a consensus de nous trois et qui est donc officielle (sous réserve d'accord à quatre...).

Généralités

Majuscules / minuscules.

> En bons Américains, ils en collent partout, et ne sont pas toujours très constants.

> Par exemple, Incorporate. Doit-on parler des "Corporations". Dans quelques cas, ça paraît un peu abusif, mais dans d'autres ça permet de mettre en avant des éléments du background (La Grande Famine, le Recontact, les Corporations, etc.) ou des mots qui ont un autre sens. Les Plongeurs par exemples (= aquaforme plongeur). Votre opinion sur le sujet ? (RB)

Mon opinion est qu'en français, on est beaucoup moins enclin à sombrer dans les ridicules excès de majuscules partout.

Donc pour reprendre tes exemples, et sans préjuger des traductions adoptées, j'en mettrais dans Grande Famine et dans Recontact (la Révolution française, la Libération, etc..), mais pas dans les

corporations (les multinationales, les grandes entreprises), ni dans les plongeurs (les musulmans, les communistes, les hémophiles). (FV)
Yep, tout à fait d'accord... (JLS)
Pareil que Fred. (JD)

Chiffres et nombres.

> On met des chiffres ou des lettres, et dans quelles conditions ? Moi j'aime bien les chiffres quand on parle d'argent, c'est plus clair, mais sinon... qu'en pensez-vous ? (RB)

Dans la mesure du possible, je mets des lettres.

Sauf quand :

- c'est dans une équation ;
 - c'est dans une mesure de latitude / longitude ;
 - c'est compliqué à écrire ;
- (en gros). (FV)

Yep, ça a l'air bien comme ça... (JLS)

Termes en rapport avec le contexte (y compris matos)

Abandonment : Abandon (RB / FV)

Aborigines : aborigènes (RB / FV)

Accelerated Neurons : accélération neurale

Access Chip : puce d'accès (JD)

Access Denied : Accès refusé (JD) ||| (*pas terrible, mais pas mieux, ou alors on cherche du côté de "top secret", "rien que pour vos yeux", "confidentiel", etc...*) * (FV) ||| Accès interdit (RB / FV si pas mieux)

Adhesive Grenade : grenade adhésive (JD) ||| grenade à colle (FV) ||| grenade à glu (RB)

Adm Robert Perry : Amiral Robert Perry (RB / FV) ||| (*C'est le nom d'un vaisseau, moi je l'ai laissé tel quel (l'UNSS Admiral Robert Perry, ou le Perry)*) (JD / FV)

Administrator : administrateur (JD / FV) ||| gouverneur (JD / RB)

Aerosol forms : formes aéroportées (FV)

Agricultural Robot : robot agricole

Agrobot : agrobot ? (FV) ||| agrobot (JD)

Aircraft : aéronef (FV) ||| avion (JD) (FV : *non ! ça couvre tout ce qui vole, pas seulement les avions !*)

Al-Mamlakah : Al-Mamlakah (FV)

Am-Bush : (*en plus, c'est sûrement un jeu de mots...*) Buisson-assassin * (FV)

Amplified Hearing : ouïe améliorée

Anasi Systems : Anasi Systems

Anatomical Cyberware :

Antibiotics : antibiotiques

Anti-poison : antipoison (JD) ||| contrepoison * (FV)

Anti-shock : analeptiques (JD) ||| (*non, c'est pas des analeptiques*) (FV)

Antivirals : antiviraux (JD / FV)

APC Hovercraft : aéroglisseur blindé (JD) ||| aéroglisseur de transport de troupes ? aéroglisseur de l'avant blindé (*sur le modèle du VAB : véhicule de l'avant blindé ; APC = armored personal carrier*) (FV)

Aquaform : aquaforme (RB / JD) ||| aquamorphe (FV / JLS)

Argos 12 : Argos 12 (JD / FV)

Argos Island : Île d'Argos (JD) ||| Argos (FV)

Armor (pour véhicules) : **blindage**

Armor (pour créatures) : protection (FV)

Armor Rating : Indice de protection (FV)

Armor-Piercing Grenade : grenade perforante (JD) ||| grenade à charge tandem (*c'est le terme technique français correspondant à la description donnée*) (FV) ||| grenade anti-véhicule (AV) (RB) ||| (*je basais ma trad' sur la description qui en est faite dans le bouquin, qui me semble plus pointue que ce à quoi correspond effectivement le terme AP. As tu transmis la desc à ton père, ou uniquement le nom ?*) (FV) (*Le système n'existe pas à l'heure actuelle. Ça ressemble à une grenade anti-véhicule améliorée d'une charge suppressive. Ça reste une grenade anti-véhicule. Au sujet des charges tandem, ça ne semble pas être adapté aux grenades présentées dans le bouquin. D'abord parce que ça concerne plus les obus embarquant une charge secondaire de projectiles ou des missiles ayant un système pour contrer les blindages actifs. Dans ce cas l'explosif est devant la charge creuse, et pas derrière*) (RB)

Armor-Piercing Round : **munition perforante**

Artificial Gill : branchies artificielles (JD) ||| branchie artificielle (FV)

Assassin Plant :

Assault Cannon : canon d'assaut (JD) ||| canon mitrailleur (*voire canon mitrailleur de campagne mais je préfère la version courte*) (RB) ||| canon mitrailleur (FV)

Assault Harness : harnais d'assaut (JD / FV) ||| harnais de combat (RB / FV)

Assault Jumpcraft : sauterelle d'assaut (FV / JD)

Assault Rifle : **fusil d'assaut**

Athena Project : **Projet Athéna**

Atlantis : Atlantis (JD) ||| Atlantide (FV / JD)

Atlas : Atlas (FV)

Atlas Materials : **Atlas Materials**

Auntie Susie : Tata Susie (JD / *mais on perd le jeu de mots sur "anti-sénescence", c'est le même problème qu'avec Long John*) * (FV)

Autocannon : **canon automatique**

Autoload (réflexe programmé) : gestion de munitions (JD) ||| gestion des munitions (FV)

Auxiliary Fuel Tank : **réservoir auxiliaire**

Bacterial Life Support EVA System : système bactériologique EVA (JD) ||| (*EVA = Extra Vehicular Activity, c'est à dire ce que font les spationautes quand ils sortent de leur engin spatial*) (FV)

Baggie : ballon (*a l'avantage de rappeler aussi le ballon de rouge, qui est un équivalent humain...*) ? vessie ? (FV)

Balance (réflexe programmé) : équilibre (JD / FV)

Belt (abréviation de Storm Belt) : Ceinture (FV)

the Belt : la Ceinture / la Ceinture d'Astéroïdes (RB) ||| la ceinture (d'astéroïdes) (FV)

Belter : Astéroïdien (JLS) ||| (*je ne suis pas fan, mais je ne me roulerai pas par terre si on adopte cette traduc'*) (JD) ||| Habitant des astéroïdes ? Ceinturier ? Astéroïdal ? Habitant de la ceinture ? (JLS) ||| Habitant de la ceinture (JD) ||| Astéroïdien, Astéro (FV)

Biocrete : biociment (JD / * FV (*j'aimerais mieux rester dans le domaine du béton, mais je ne trouve pas que "biobéton" ça sonne très bien*))

Biogene : **Biogene**

Biomod : **biomod** ||| biomodification, en abrégé biomod (*féminin*) (JD / FV) ||| biomodificateur, en abrégé biomod (*masculin*) (JLS) ||| (*Je trouve biomodificateur très laid, perso. :) Et pas forcément pertinent d'un point de vue sémantique*) (JD / FV) ||| (*moi aussi, je serais assez pour un masculin. Au féminin, ça sonne comme "mode". C'est encore pire que pour la GEO*) (RB)

Biomonitor : **biomonitor**

Bioplastic : **bioplastique**

Blight : La Grande Famine (RB / FV)

Blimp : baudruche (FV)

Blue Water Circle : Blue Water Circle (RB) ||| Blue Water Circle ? (FV)

Body Armor : armure corporelle (*mauvaise traduction mais déjà passée dans le langage courant*) (RB 1999) ||| (*tellement que c'est passé dans le langage courant que ça ne me choque pas. OK*) (FV)

Bodycomp : bodycomp (ordinateur de poche ?) * (RB) (*le blème, c'est que ça ne se réfère à rien en français. Je ne suis pas très chaud*) (JD) ||| (*j'ai lu "persoc" dans un truc de SF, mais je ne me souviens pas où (Hypérion / Endymion, ptêt ?)*) (FV) ||| ordimini ? portable ? (JD)

Body Computer : ordinateur de poche (JD / FV) ||| ordinateur individuel, ordinateur personnel (RB) (*plutôt personnel. Encore qu'on perd le côté portable du bouzin*) (JD) ||| ordinateur personnel (FV)

Body Duplication : duplication du corps (JD) ||| copie conforme (FV)

Body Sculpting : modification plastique (JD) ||| façonnage corporel (FV)

Boomtown : ville-champignon (RB / FV)

Bottlenose dolphin : (*connais pas la marque en français*) (JD) ||| (*Tursiops. Je suggère de traduire par grand dauphin, c'est le nom le plus français et c'est ce que j'ai adopté pour le chapitre sur les Cétacés*) grand dauphin (FV / JD)

Broad Spectrum Visor : viseur à spectre large (JD) ||| viseur spectre large (FV) ||| visière (de casque) large spectre (RB) (*sauf que ce n'est pas une visière...*) (FV)

Burst : rafale contrôlée (*sous-entend qu'il y a un sélecteur de tir sur l'arme, ce qui n'est pas très clair dans les règles, mais... je pense qu'on peut le supposer. Sinon il y a le terme "rafale courte" que je trouve moins parlant*) (RB) ||| (*Je m'abstiens, mais si je votais, je préférerais ce terme*) (JD)

Caneopise : marsouin blanc * (1999 : *J'avais pensé que c'était construit sur le modèle de porpoise (= marsouin). Porpoise vient de pork et pisces (poisson) ; marsouin de mer et svine (orthographe incertaine ; cochon), donc une construction proche. Resterait "caneo" à expliquer... (on sait désormais grâce à Sandrine que ça veut dire "je suis blanc") Sans ça, il y a le très moche "bison de mer" qui fait référence à la description qu'ils en font dans le manuel... merbœuf, marbœuf, bœuf de mer, bœuf marin ? (le veau marin est une espèce de phoque)*) (FV) ||| (*Merboeuf ou marboeuf, bof, mais OK pour les autres.*) (JD 1999)

Canyonlands : labyrinthe(s) ? dédale(?) (*on ne peut pas se contenter de traduire par canyons, ça coince dans le texte qui parle *aussi* de canyons*) (FV)

Cargo Jumpcraft : sauterelle de transport (FV / JD)

Carniflora : carniflore (FV)

Cat : chat (JD) ||| félin (FV / RB)

Cell (au sens de Battery) : pile (JD / RB)

Cerebral Cryo-Oxygenator : cryo-oxygénateur cérébral (JD / FV)

Ceres : Cérès (JD / FV)

Cetacean Power Shell : véhicule MHD pour cétacés (JD) ||| submersible cétacé (*cétacé étant ici l'adjectif inventé ci-dessus, et submersible désignant un "véhicule autonome et habité [...] maniabilité, légèreté, mobilité"*) (FV)

Cetacean Remote : module télécommandé pour cétacés (JD) ||| module cétacé (*cétacé étant ici l'adjectif inventé ci-dessus*) (FV)

Cetacean Weapon Harness : harnais d'armement pour cétacés (JD) ||| harnais d'armement cétacé (*cétacé étant ici l'adjectif inventé ci-dessus*) * (FV)

Chain Beetle : scarabée processionnaire (*construit sur le modèle des chenilles processionnaires, ces chenilles qui se suivent à la queue-leu-leu en grand nombre (comme les chain beetles quoi)*) (FV / RB)

Church of Whalesong Theogony : culte de (traduc adoptée pour Whalesong Theogony) ("*église*" a une connotation chrétienne qui me paraît inappropriée) (FV)

CICADA : AUXCYCET (Auxiliaire Cybernétique pour Cétacés) (FV / JD)

Circumstance : Circonstance (FV)

City-state : cité-état (RB) ||| état-cité (extérieur) ||| (*Les états "Incorporate" sont des états fondés par des sociétés et constitués comme des sociétés; on peut donc être tenté d'utiliser le terme*

"entreprise" (plutôt que "société" ou "compagnie" trop ambigus). Cela donne par exemple: "les états-cités des entreprises" pour "incorporate city-states") (extérieur) ||| (C'est carrément lourd comme tournure) (FV) ||| (On pourrait remplacer tout simplement "incorporated" par "privé", ce qui créerait les oppositions public/privé et libre/privé auxquelles nous sommes habitués. Les "incorporate city-states" deviendraient alors des "états-cités privés".) (extérieur)

Coag-pad : coag (FV)

Coagulant Pad : pansement coagulant (JD / FV)

C.O.D. : paiement à la livraison (RB / FV) ||| livraison contre remboursement (FV)

Cold Sleep Capsule : cryo-capsule (JD / FV)

Collapsing respiratory system : système respiratoire dégonflable (?beurk) (JD) ||| (Beueueueuh... Je pense qu'il y a un terme scientifique, je vais chercher) (je n'ai pas trouvé de terme scientifique, mais on ne peut pas traduire par dégonflable, ça fait carrément pas sérieux ! pour collapsing, faut plus chercher une trad du côté de collapsus. ce que ça signifie en bon français, c'est qu'en descendant, le plongeur (ou sur Terre le phoque) expire l'air contenu dans ses poumons, "in preparation for the nearly total lung collapse that occurs at 100m". Et par ailleurs, on ne parle pas de "système respiratoire" mais d'appareil respiratoire) (j'ai toujours pas trouvé de terme français, y a que des phrases... directions dans lesquelles il faut chercher = "poumons (ou cage thoracique) totalement écrasés" (mais peut on dire écrasables ?) ; par opposition à "rigidité" de la cage thoracique d'un être humain normal) (personnellement, je n'ai pas réalisé une trad mot pour mot, j'ai modifié la structure des phrases pour véhiculer les mêmes notions, en l'absence de terme français) (FV)

Colony : colonie (RB / FV)

Combat Armor : armure de combat

Combat Drug : drogue de combat (FV)

Combat Helmet : casque de combat

Combat HUD : collimateur tête-haute de combat (JD) ||| casque de combat à affichage tête haute (RB) ||| (mais pourquoi *casque*, alors qu'il est justement précisé que ça ne se met pas forcément *dans* un casque ?) affichage tête haute ? (FV)

Combat Remote : module télécommandé de combat (JD) ||| module de combat ? (FV) ||| drone d'attaque (RB)

CommCore : CommCore

Company Town : ville corporatiste ||| ville privée ? ville possédée par une corporation ? (RB)

Compassion (motivation) : Compassion (JD / FV)

Computer-Assisted Targeting System (CAT) : système de visée assistée par ordinateur (JD) ||| (système de) visée assistée par ordinateur (VAO) (FV) ||| ordinateur de conduite de tir (RB / FV)

Concealable Handgun : pistolet dissimulable (JD / * FV) ||| pistolet compact (RB / FV)

Concussion Grenade : grenade à concussion (JD) ||| (ah mais tu y tiens à ta concussion toi ! ! ! concussion : malversation commise dans l'exercice d'une fonction publique...) grenade offensive (FV / RB)

Control Transceiver (pour Security Monitor) : récepteur de contrôle (JD) ||| récepteur de contrôle ? récepteur ? (FV)

Cooler (pour la traversée en cryogénie) : frigo (RB / FV) ||| glacière (FV)

Cooling (pour la traversée en cryogénie) : congélation (FV)

Corporate Scrip (cs) : titre corporatiste (tc) (RB)

Corporation : entreprise, société (*corporation est un faux-ami*) (FV) ||| ("*corporation est un faux-ami (en français, il signifie: "association d'ouvriers ou d'artisans visant à défendre les intérêts de leur profession"). "Incorporate" désigne littéralement "ce qui est constitué juridiquement en personne morale". Il n'est pas facile de réduire tout cela en un mot. Les états "Incorporate" sont des états fondés par des sociétés et constitués comme des sociétés; on peut donc être tenté d'utiliser le terme "entreprise" (plutôt que "société" ou "compagnie" trop ambigus).*) trust, cartel, consortium (extérieur) ||| (J'ai demandé à un ami bilingue ce que signifiait pour lui le terme "Incorporate". Il m'a répondu deux choses: "sans incarnation" (c'est en effet un synonyme d'incorporeal) et "société anonyme" (classique). Après réflexion, cela évoque pour lui une grande entreprise déshumanisée à

l'abri des lois (insaisissable). D'un autre côté, rien ne t'empêche de donner un nouveau sens à "corporation", en expliquant clairement ce que cela signifie dans le monde de 2199. Mais bon, ça reste un anglicisme) (extérieur) ||| firme (L'intérêt, c'est que ça colle bien (j'ai regardé toutes les définitions possibles de firme et c'est pile-poil). Le problème, c'est qu'on en fait difficilement un adjectif) (extérieur) ||| (Je trouve firme très laid (et pas déclinable pour traduire "corporate state") et ton idée de bannir le terme corporation, fut-il impropre, des jeux de rôle plutôt extrême. Il y a des cas où un néologisme vaut mieux qu'une traduction "propre", à mon avis) (JD)

Crustal plates of the ocean floor : couche supérieure du fond de l'océan ? (JD) ||| (couches de la croûte océanique (FV) ||| plaques crustales du plancher océanique (Simple, non ? mais peu informatif pour qui n'y connaît rien... en tout cas, pas moins qu'en anglais ! tu peux mettre : les plaques tectoniques du plancher océanique au besoin, mais c'est pas plus clair, et moins informatif !!!) (JLS, après consultation d'un géologue)

Cyberware : implant cybernétique, cyberimplant (FV)

*Cyclone fencing : (là je suis grillé. Je pensais qu'il s'agissait de chevaux de frise, mais il semblerait que ce soit du grillage tout ce qu'il y a de plus ordinaire. Comptez donc "grillage", sauf si qqn trouve une autre source. Je suis toujours dubitatif sur le sujet) (RB) ||| (Non, c'est électrifié) Clôture électrique, grillage électrique, etc... (FV) ||| (Tu as vu ça où ? Moi j'ai vu un catalogue Obi qui fournit du cyclone fencing électrifié ou non électrifié) (RB) ||| (jamais vu employé *en anglais* (ton catalogue Obi, il est en quelle langue ?) pour quelque chose de non électrifié...) (FV) ||| (Ça n'a rien à voir avec l'électrification du grillage. Le "cyclone fencing" tient son nom de sa structure écartée (souvent en diagonale) qui lui permet de résister aux cyclones et tornades diverses en ayant une très faible prise au vent) (J'ai retrouvé une adaptation en relisant le classique de Williams "Voices of the Whirlwind" : cloture pare-cyclone. Je ne sais pas quel crédit on peut accorder à ça, mais c'est tout de même une trad de Jean Bonnefoy (celui qui s'est tapé les gibson, williams et autres cadigan)) (RB) ||| (Est ce que ces clôtures ont réellement un effet brise-vent ? Sont elles conçues dans ce but ? Moi je dirais non. *pare*-cyclone me paraît être un contresens. Le sens serait plutôt "à l'épreuve des cyclones", mais faut encore trouver une traduction) (FV) ||| (non, elles ne sont pas brise-vent, elles résistent au vent) clôture anti-cyclonique (RB) ||| (bof... encore une fois, ça véhicule une idée de protection contre les cyclones qui est erronée) (FV)*

Cyclonic Storm : orage cyclonique (je sais ça paraît bizarre, mais j'ai retrouvé le terme dans une étude des labs edf gdf sur la foudre) (RB) ||| (non, après une longue étude du sujet, ça ne colle pas...) tempête cyclonique (FV / RB)

Cyclonics : (abréviation de Cyclonic Storm)

Dataspire : (j'ai eu une idée en pensant à la tête de lecture de mon vieil électrophone : l'aiguille, c'est un saphir, alors pourquoi pas traduire dataspire par saphir ? Je sais, ça n'a strictement rien à voir avec la description de la dataspire, mais c'est joli...) (FV) ||| Aiguille de données (JD)

Deep Ocean Cadre (PG 228b) : Cadre Hauturier (FV)

Deep-water : en eau profonde (RB) ||| également : dans de gros ennuis, dans de sales draps, en mauvaise posture (FV)

Defender (réflexe programmé) : défensif (JD)

Delivery Robot : robot livreur (JD) ||| (pas mieux...) (FV)

Delphi Station : Station Delphes (JD / FV)

Dermis : épiderme ? (JD) ||| (non, surtout pas !) derme (dans ta phrase (PG182a, ligne 15), je mettrais personnellement "tégument") (FV)

Diamond-edged Knife : couteau à fil diamanté (RB 1999 / FV) ||| (un peu lourd au niveau du style. Je me demande si "couteau diamanté" ne suffirait pas) (JLS)

Diamond Knife : couteau à fil diamanté (RB / JD / FV) ||| (un peu lourd au niveau du style. Je me demande si "couteau diamanté" ne suffirait pas) (JLS) ||| (OK pour couteau diamanté ici) (FV)

Digger Crab : crabe fouisseur (FV)

Digital Binoculars : jumelles digitales (JD)

Dillon : (en fait, c'est tiré des exploits du marshal Matt Dillon à la fin du 19è, dans le kansas. Il a

même fait l'objet d'une série sur CBS, de 55 à 75 (autant dire une célébrité), "gunsmoke". Apparemment c'est le plus célèbre des feuilletons de western outre-atlantique. Et ne me dites pas que vous saviez, paskeu moi j'en savais rien ! 8.) donc Dillon = Dillon... sauf que je ne sais pas si c'est une référence qui va faire percuter le public français. Est-ce qu'on fait une NdT ou est-ce qu'on transforme frauduleusement en "bonanza", "zorro", "earp", etc. Cette possibilité ne me séduit vraiment pas, pour être honnête...) (RB) ||| (La réponse est non ; déjà pour connaître le bonhomme, faut s'être intéressé au Far West, et quant à la série, a t'elle seulement été diffusée en VF ? La NdT me paraît sympa ; mais c'est vrai que si on trouvait un équivalent *satisfaisant* ce serait encore plus gratifiant, intellectuellement parlant. Zorro ne convient pas (pas un marshall), Bonanza est trop vague à mon avis, Earp faudrait carrément dire "Wyatt Earp" pour que ça parle un minimum aux gens, Josh Randall n'est pas un marshall, Lucky Luke non plus... Reste John Wayne dans Rio Bravo ou dans Rio Lobo) (FV)

Diver : plongeur (JD / FV)

Diving Mask : masque de plongée

Diving Reflex Analog (diver) : analogue plongeur (JD) ||| (diving reflex \simeq réflexe de plongée (diminution de la consommation d'oxygène, de la fréquence cardiaque, de l'irrigation des viscères et des muscles, jusqu'à la reprise de la respiration) ; on ne peut pas traduire par réflexe d'apnée pasque ça veut dire autre chose) apnéiste (c'est bien comme ça qu'on appelle les plongeurs en apnée ?) aquamorphe apnéiste (FV)

Dolphin : dauphin

Dolphin (adjectif) : delphin(e) (FV)

Domestic Robot : robot domestique (JD) ||| robot ménager (FV / JD)

Downs (abréviation de tumbledowns) : (pas de solution trouvée ; j'ai rencontré une seule fois ce terme (MG p152b), est ce que ça vaut la peine de le traduire différemment de "tumbledowns" ? pas sûr...) (FV)

Drysuit : combinaison étanche (JD / RB)

Dundalk Shipbuilding : Dundalk Shipbuilding

Dunedin Seamounts : Monts Dunedin (FV / JD)

Echolocation (biomod) : Écholocation (existe en français, de même qu'Écholocalisation, mais je n'ai jamais vu employer ce dernier) (FV / JD)

ECM Suite : contre-mesures électroniques (JD / FV)

Eel Dragon : dragon anguille * (FV)

Ejection System : système d'éjection (JD) ||| système éjectable (même construction que siège éjectable) (FV)

Electro-Muscular Analogs : voir myo-lecs

Electronic Scope : lunette de visée électronique (JD / FV)

Enhanced Smell : odorat amélioré

ESA : J'ai choisi de donner la signification de l'acronyme, puis d'utiliser ESA (JD) ||| (attention : en français, on parle d'Agence Spatiale Européenne, pas d'European Space Agency (m'souviens pas si le sigle ASE s'utilise, par contre)) (FV)

Evac Pod : radeau de sauvetage (JD) ||| nacelle de sauvetage (le dico me dit que pod = nacelle (entre autres sens)) (FV / JD)

Executive Council (GEO) : Conseil Exécutif (RB) ||| conseil de direction ? conseil exécutif ? ? directoire ? ? ? (FV)

Explosive Round : munition explosive (JD / FV) ||| cartouche explosive (RB)

Extra Sensory Perception Enhancement : perception extra-sensorielle (JD / FV)

Fast Fungus : moisissure galopante (de "pousser comme des champignons" et d' "infection galopante" (terme médical qui s'applique sans doute entre autres à certaines infections dues à des champignons)) (FV) ||| vélospores ? (JD) (mais les spores, c'est des formes de vie dormantes... alors que le fast fungus n'est pas franchement dormant, pis si c'est dormant ça peut guère être véloce ;

cela dit, je pense que ça ne colle pas pour BP qui est un jeu hard science, mais que ça pourrait aller si c'était du med-fan'... ;-) (FV)

Federal District : District Fédéral (RB) ||| district fédéral (*sans majuscules*) (FV)

Field Surgery Kit : trousse chirurgicale de terrain (JD) ||| trousse chirurgicale de terrain ou trousse chirurgicale de campagne (FV)

Fighter Sub : sous-marin de combat (RB / FV) ||| sous-marin d'attaque (RB / FV)

Filter Mask : filtre respiratoire (JD / FV) ||| masque à gaz (RB) (*masque à gaz ne me paraît pas pleinement satisfaisant, étant donné qu'il s'agit d'une version futuriste de la chose ?*) (FV)

Fire Paste : pâte inflammable (JD) ||| pâte inflammable ? pâte à feu ? (FV)

First Generation : la Première Génération (RB) ||| première génération (FV)

Fischer Foods : Fischer Foods, la société Fischer Foods (JD) ||| Fischer Foods (FV)

Fischer Virus : virus de Fischer (JD / FV)

Fish burger : fishburger (RB / FV)

Fisherman : pêcheur

Flash-bang Grenade : grenade étourdissante (JD) ||| grenade flash-bang (FV / RB)

Flechette Round : munition fléchette (JD) ||| fléchette (FV) ||| cartouche sous-calibrée (RB) (*non, ça ne correspond pas à la description*) (FV) ||| munition flèches (RB) (*pas forcément une bonne idée car ça rappelle l'obus flèche qui lui est effectivement sous-calibré*) (FV)

Flex Grade Bioplastic : bioplastique flexible (JD / FV)

Fluke : nageoire caudale (*c'est le terme anatomique français correct*) (FV)

Foamed Plastic : mousse bioplastique (JD / FV)

Fragmentation Grenade : grenade à fragmentation (JD) ||| (*tête de pioche, va ! ;-)* grenade défensive (FV) (*j'étais objo, moi :P*) (JD) ||| grenade défensive (*pour les grenades à main, mais si c'est une grenade lancée par un lance-grenades elle s'appelle grenade anti-personnel*) (RB) (*comment on fait alors, y a une seule entrée pour les deux types ?*) (FV)

Free Trader : négociant indépendant (RB)

Free Zone : Zone Libre (RB)

Frontier : (en développement, sauvage) semi-sauvage (limite, extrême) * (RB) ||| (*Là à brûler pourpoint je n'ai pas d'idée géniale. S'il y a des trekkies parmi vous, il faudrait voir comment a été traduite l'expression "The Final Frontier" en français (l'Ultime Frontière, merci Sandrine ;-), ça pourrait nous donner des idées. Sinon, regarder aussi du côté des textes sur la conquête de l'Ouest. En tous cas, plutôt que de chercher du côté de "en développement" ou "sauvage", je regarderais plutôt du côté de "limite", "extrémité", etc... pour moi, la Frontier ça véhicule avant tout la notion de limite extrême de l'avancée de la colonisation / civilisation) (parmi les solutions que j'ai adoptées en cours de traduction : "Beyond the Frontier" (titre de chapitre) = "Un Nouveau monde" ; "BP is set on an alien frontier" = "BP a pour cadre la lisière d'un monde nouveau") (FV)*

Frontier Law : loi de la nature (?) * (RB) ||| (*Ah non, surtout pas loi de la nature ! Je pense que quand on aura débroussaillé le terme Frontier, on trouvera une expression qui coulera de source (sur le modèle de "loi de l'Ouest"...)*) (FV) ||| (*j'utilise loi de la jungle, ou loi du plus fort*) (RB / FV)

Frontier society : (*je m'en tire avec des périphrases un peu différentes (genre "Poseidon's frontier society" est + ou - "la rude société de pionniers de Poseidon")*) (JLS) ||| (*oui, je pense que c'est dans ce genre de directions qu'il nous faut chercher, plutôt que de forcément s'entêter à trouver un terme unique équivalent à Frontier*) (FV)

Frontier World : un monde semi-sauvage / un monde nouveau / un monde en développement * (RB)

Frontiersman : aventurier * (RB) ||| pionnier * (FV)

Fuel Cell : générateur (JD) ||| (*je pense qu'il y a une erreur quand tu traduis "fuel cell" par générateur. C'est bel et bien d'une pile à combustible qu'il s'agit, fonctionnant par électrolyse inverse, et non par combustion comme la plupart des générateurs électriques actuels*) pile à combustible (RB)

Full Automatic : rafale libre (RB)

Full-Body Biomod : biomod intégrale (FV)

GenDiver : GenDiver

Genetic Redesign : transformation génétique (FV) ||| Refonte génétique ? (*ou en tous cas, de quelque chose de plus radical que le terme transformation, un peu trop neutre à mon goût...*) (JLS) ||| (*ouaip. pas encore fan de refonte, mais c'est mieux*) (JD)

Genetic Redesign Humain : humain génétiquement modifié (JD / FV) ||| humain génétiquement transformé (FV)

Genie : Génie (FV)

GEO : (la) GEO ||| (*- lorsque le manuel explique ce qu'est GEO : on met Global Ecology Organization, puis entre parenthèses (Organisation Écologique Globale). Comme ça, on aura traduit GEO. - ensuite, on se bornera à utiliser le sigle GEO (comme ça, on garde l'allusion à "géo-" et le logo sur les dessins)*)

GEO Armed Forces : forces armées de la GEO (RB) ||| forces armées de la GEO, armée de la GEO, troupes de la GEO (*selon les passages*) (FV)

GEO General Assembly : Assemblée Générale de la GEO (RB) ||| assemblée générale de la GEO (FV)

GEO Peacekeeper : (*voir GEO (adjectif) et Peacekeeper*)

Ghoster : spectral (FV)

Gill Pack : branchies artificielles (RB 1999) ||| branchie artificielle (FV / RB) (*c'est pas de ma faute, c'est mon dicoooooo qu'est pourri*) (RB)

Gill Suit : combinaison-branchies (JD)

Goodall : Goodall (JD / FV)

Government Center (Haven) : siège du gouvernement (JD / RB) ||| cité gouvernementale, quartier du gouvernement, centre gouvernemental (FV) ||| cité gouvernementale (JD)

Gravity Well : puits de gravité (RB / JLS / FV) ||| (*dans les traductions de SF courantes (donc forcément, je suis un peu contaminé). Mais... je me demande s'il ne serait pas plus correct d'utiliser "l'attraction terrestre" (sortir de / quitter l'attraction terrestre). Je crois que par défaut j'ai pour l'instant utilisé "puits de gravité" dans ma trad*) (RB) ||| (*Je l'ai déjà lu aussi, mais je ne suis pas assez calé pour savoir si le terme est correct ou pas en français*) (JD / FV) ||| (*On parle de "puits de gravité" d'une planète. Par exemple, on pourrait dire quelque chose du genre : "l'ascenseur spatial est un moyen économique pour faire monter des matériaux hors du puits de gravité de la Terre"*) (JLS) ||| (*OK, ça colle avec le contexte*) (FV) ||| (*Ben, il s'agit d'un puits d'énergie potentielle (énergie potentielle de gravité)... Donc, le puits de gravité, c'est l'énergie qu'il faut dépenser pour qu'une certaine masse de matière acquière l'énergie potentielle nécessaire pour quitter l'attraction de la planète en question...*) (JLS) ||| (*Par contre, là ça ne colle plus tellement avec le contexte. "Dans un puits de gravité, les spaciens marchent avec les pieds en canard et les jambes en cerceau comme Lucky Luke", ça ne véhicule pas franchement une notion d'Ep...*) (FV) ||| (*dans la plupart des bouquins de SF où il est employé, le puits de gravité désigne la zone où s'exerce la gravité de la planète (et l'expression : sortir du puits de gravité, en haut du puits de gravité)*) (RB) ||| (*mon copain astrophysicien confirme que "gravity well" se traduit bien par "puits de gravité" dans tous les cas*) (JLS) ||| (*à titre de remarque, dans Révolte sur la Lune, c'est traduit par "réservoir gravitationnel"*) (FV)

Greater White : grand blanc (JD) ||| léviathan blanc (*le jeu de mots est à mon avis intraduisible et l'argument "léviathan est aussi le nom d'un animal dans Natural Selection" 1°) met le doigt sur une des contradictions de la gamme et 2°) peut facilement être contourné en appelant la bête en question "bahamut" en VF*) (FV)

Grenade Launcher : lance-grenades**Gunner's Turret : tourelle****Hand-Held Sonar Transceiver : sonar à main**

Handheld Stun Gun : étourdisseur portable (JD) ||| étourdisseur de poing (FV)

Hangin' Joe : étrangleur ? (FV)

Hanover Industries : Hanover Industries

Hard Suit : scaphandre rigide (JD / FV)

Harvester Worm : ver moissonneur ? (FV)

Hatchling : petit (animal) (JD) ||| (*oui mais non : dans le contexte de BP, hatchling est le nom d'une *espèce*, pas une considération d'âge !*) forgnat (FV)

Haven : Haven (FV / RB)

of Haven : de Haven (*et pas d'Haven*) (FV)

Haven Council : Conseil de Haven (RB) ||| conseil de Haven (FV)

Haven Cluster : archipel de Haven (FV) ||| (*mon dico dit "agglomération f (d'îles)" BEURK, va pour archipel*) (JD) (*le mien dit à peu près la même chose que le tien ; pour le Pacifica Archipelago, on mettra un A majuscule*) (FV)

HCTI : HCTI (JD)

Healing Booster : accélérateur de guérison (JD)

Heavy Cell : pile lourde (JD / RB)

Heavy Body Armor : armure corporelle lourde (JD / FV) ||| gilet pare-balles (RB) (*mais est ce que ce terme français XXème siècle correspond bien au terme anglais *XXIIème* siècle ?*) (FV)

Heavy Hovercraft : aéroglisseur lourd (JD / FV)

Heavy Machinegun : mitrailleuse lourde

Herpetoids (PG 246a) : Herpétoïdes (???) (JD)

Hexa Boar : sanglier posidonien (*le "hexa" fait apparemment référence à ses 6 pattes, mais sanglier à 6 pattes c'est lourd, et comme pas mal de bêtes posidoniennes ont justement 6 pattes...*) (FV)

Holo: holo (*dans le même sens que l'abréviation ciné pour cinéma*) (RB) ||| holo (FV)

Holocamera : Holocaméra (RB) ||| (*pourquoi mets tu une majuscule ? ? ?*) (*pas été voir de quoi il s'agissait exactement, mais attention, camera est peut-être un faux-ami*) (FV) ||| (*non, ce n'est pas un appareil photo, c'est bien un enregistreur de film en hologramme*) (RB)

Holodisplay : Holoaffichage (RB) ||| (*pourquoi mets tu une majuscule ? ? ?*) affichage 3D (FV) ||| (*pas d'accord : 3D différent de Holographique*) (RB) (*oui, mais ce qu'ils appellent "hologrammes" ce n'est que des images "en relief", si j'ai bonne mémoire (je ne retrouve pas où c'est dans le manuel) ; c'est un abus de langage ; pour créer un hologramme, il faut deux sources lumineuses*) (FV)

Holoplexe : holoplexe (RB / FV)

Holoprojector : holoprojecteur (RB / FV)

Holotank : holocuve (RB / FV)

Holo-vid : vidéoholo, holofilm vidéo, film vidéoholo * (FV)

Holoviewer : holoafficheur (RB) ||| visionneur holo, holovisionneuse (FV)

Hook (abréviation de skyhook) : ascenseur (RB / FV)

Hormone Induced Euphoria : Euphorie induite par hormones (RB)

Hopper (jumpcraft) : sauterelle (FV) (*beuuuuuurk !*) (RB) (*et coccinelle pour une VW, c'est beuuuuuurk aussi chez toi ?*) (FV) (*j'ai jamais écrit ça... on me spolie... on me censure !*) (RB)

Hovercraft : aéroglisseur (JD / FV)

Hover drone : drone planeur (FV)

Howell's Leech : sangsue de Howell (FV)

HUD (Head-Up Display) : affichage tête haute, viseur tête haute, collimateur tête haute (FV) ||| collimateur tête-haute (JD) ||| affichage tête haute (RB)

Hunting Rifle : fusil de chasse (JD / RB) ||| carabine de chasse (*un "rifle" utilisé pour la chasse s'appelle en français une carabine, indépendamment de la longueur du canon*) (FV)

Hybrid : hybride (JD / FV) ||| Chimère (*scientifiquement parlant, ça ne correspond pas à la définition actuelle, mais ça sonne pas mal*) (FV)

Hydrofoil : hydrofoil (JD / FV)

Hydroponics : Hydroponique (JD) ||| Cultures hydroponiques (*hydroponique en français n'est qu'un adjectif*) (FV)

Hydroshot : hydroshot (JD / RB)

Hydrospan : Hydrospan (FV)
Hypersail (la voile elle-même) : turbovoile (FV)
Hypersail (le navire) : turbo voilier (JD) ||| turbovoilier, navire à turbovoiles (FV)

Ibrium City : Ibrium City (JD)
(dolphin) Image-sound : images sonores (des dauphins) (RB) ||| (*sound dans ce genre d'expressions signifie musique*) musique visuelle ? vidéomusique * ? ? (des dauphins, delphine) (FV)

Immunological Symbiote : Flore immuno-stimulante

Implant Computer : ordinateur intégré (FV)
Implanted Biomod : bio-implant ? (*par opposition aux implants cybernétiques si ce terme existe ; sinon, simplement implant*) (FV)
Implanted Calculator : implant calculatrice (JD)
Implanted Microcomputer : implant micro-ordinateur (JD)
Implanted Micro-Toolkit : implant micro-outillage (JD) ||| implant micro-outils (FV)
Implanted Radar : implant radar (JD)
Implanted Sensory Recorder : implant enregistreur sensoriel (JD)
Implanted Translator : implant traducteur (JD)
Improved Blood Oxygenation : oxyphorie sanguine améliorée (FV / JD)
Incendiary Grenade : grenade incendiaire (JD / FV)
Incorporates : les Corporations, les corporatistes (RB / * FV (*sans majuscule à corporation*)) ||| États corporatistes (JD / * FV)
Incorporate States : États corporatistes (RB / * FV) ||| États corporatifs ? États corporatistes ? (JLS)
Independent Nations : Nations Indépendantes (*et les majuscules là aussi...*) (RB) ||| nations indépendantes ? États indépendants ? (FV)
Induced Hypothermic Metabolic Suppression : Ralentissement Métabolique par Hypothermie Induite (RB) ||| (*non ! Ce qui est induit, c'est la "suppression", pas l'hypothermie*) Inhibition métabolique hypothermiquement induite (IMHI) (FV)
Industrial Cell : pile industrielle (JD / RB)
Industrial Grade Bioplastic : bioplastique industriel (JD) ||| bioplastique (de qualité) industriel(le) (FV)
Infantry Missile Launcher : lance-missiles d'infanterie (JD) ||| (*à mon avis, il ne faut pas traduire par "d'infanterie", vu que c'est une arme de soutien*) lance-missiles (FV)
Infrared Sensor : senseur infrarouge (JD / FV) ||| capteur infrarouge (RB / FV)
Interactive Access Chip : puce d'accès interactive (JD)
Interspec : interspec (féminin) ? (FV)
Interspecies Language : langue inter-espèces (FV)
Inversion Layer : inversion thermique ? (RB) ||| (*ne peut pas être "inversion thermique" si j'ai bonne mémoire pasque ça désigne un "niveau" de l'atmosphère (si c'est bien ce à quoi je pense)*) (FV) ||| couche d'inversion, couche d'inversion de température (RB)

Jumpbike : moto-sauterelle (FV / JD)
Jumpcraft : sauterelle (FV / JD)
Justice Commission : Commission de la Justice (FV)

Killer Whale : baleine tueuse (*cette expression existe en français, mais elle est essentiellement une traduction de l'anglais et je ne l'ai *jamais* vue utilisée seule (uniquement pour éviter les répétitions d'"orque" dans un texte) ; il est à mon avis préférable de l'employer le moins possible et de privilégier "orque", et en deuxième lieu "épaulard"*) (FV)

Kingston : Kingston

Land Lizard : lézard terrestre * (FV)
Large Caliber Handgun : pistolet de gros calibre

Laser Designator : viseur laser (JD / FV) ||| désignateur laser (RB / FV)

Launcher (hydroshot) : lanceur (RB) ||| lance-giclette (FV)

Lavender Organics : Lavender Organics

Lesear Effect : effet Lesear (RB 1999 / FV)

Light Body Armor : armure corporelle légère (JD / FV) ||| gilet pare-éclats (RB) (*mais est ce que ce terme français XXème siècle correspond bien au terme anglais *XXIIème* siècle ?*) (FV)

Light Hovercraft : aéroglisseur léger (JD / FV)

Light Machinegun : mitrailleuse légère

Locator Beacon : balise de détresse (JD) ||| (*non, il n'y a pas la notion de détresse, c'est comme une balise GPS*) (FV)

Loggerhead : caguama (*loggerhead turtle c'est la tortue caret, ou caouanne, qui s'appelle caguama dans je ne sais quel patois tropical ; loggerhead musk turtle, la tortue musquée à grosse tête, mais j'ai trouvé que traduire par "grossetête" tout court c'était pas terrible ; et loggerhead shrike la pie-grièche migratrice ; par ailleurs, mon dico m'informe que "to be at loggerheads (with)" signifie "être en désaccord / être à couteaux tirés (avec)" mais je ne sais pas si ça peut avoir un rapport*) * (FV)

Longevity Therapy : traitement de longévité (JD / *(selon ce qu'on aura décidé pour Long John... ça pourrait aussi être par exemple "cure de Jouvence")*) (FV)

Long John : Long John (pas d'équivalent français) Jouvence ? * (RB) / (*cherché dans mon dico de géologie pour trouver un jeu de mots sur jouvence, mais que dalle... Cela dit, effectivement, on peut remplacer bêtement Long John (pour Longevity ore) par Jouvence (pour minerais de jouvence), et les mineurs seraient à la recherche de la jouvence... Je pense que ça peut être une solution acceptable, faute de mieux*) (FV) ||| (*je suis d'avis de ne pas traduire*) (JD) ||| (*moi j'aimerais bien traduire, mais bon, ça peut aussi être une solution*) (FV) ||| long-jeune (*pour l'homophonie*) ? longue-vie ? (extérieur)

Lost Valley : la Vallée perdue (FV)

Luna : La Lune (JD / FV)

Lunar : Sélénite (JLS) ||| (*pourquoi pas ?*) (JD) ||| (*ça me paraît un peu trop littéraire pour une utilisation courante ici, non ?*) Lunaire (FV) ||| (*"Lunaires" ne me semble pas terrible*) (JLS / JD)

Lunar Interests : intérêts lunaires ? (*exemple : PG173a tout en haut*) (FV)

Maincomp : maincomp * (RB) (*le blème, c'est que ça ne se réfère à rien en français. Je ne suis pas très chaud*) (JD) ||| (*c'est pas top top...*) (FV) ||| ordinateur central (JD) (*mais pourquoi central ? central par rapport à quoi ?*) (FV) ||| ordinateur (*tout court*) (JD / * FV)

Main Computer : ordinateur central (FV (*eah... ça doit plutôt être l'un de vous deux, désolé... je pense d'ailleurs que c'est Jérôme*)) ||| (*pourquoi central ?*) (FV) ||| station (RB / * FV) (*Je ne suis pas sûr qu'un maincomp soit "si petit"*) (JD)

Maneuver Jets : propulseurs individuels (JD / FV)

Manual Interface : interface manuelle (JD / RB)

Mars Colony : colonie de Mars (JD) ||| colonie martienne (FV)

Marsh Devil : diable des marais (FV)

Martian : Martien (JLS / FV / JD)

Mass Driver : accélérateur magnétique (JD) ||| (*Je parle avec un peu d'incertitude, mais je crois que dans les livres de SF où le terme apparaît, il a été traduit par... "mass driver". Je pense que c'est parce que "accélérateur magnétique" est trop général. Le mass driver en est une application. Un peu comme si tu traduais "assault rifle" par "arme à feu". Des accélérateurs magnétiques, y en a plusieurs genres...*) (RB) ||| (*c'est une *traduction* qu'on fait, pas un recopiage ! Et par ailleurs, dans Révolte sur la Lune, le traducteur emploie le terme de catapulte*) (FV)

Medtech : medtech (RB) ||| infirmier (*l'infirmier est au médecin ce que le "tech" est à l'ingénieur et les progrès médicaux expliquent l'emploi du suffixe tech en anglais ; en version plus longue et argumentée : PG 84 : Doctor : dans "Resources" : "Most [doctors] will also have one or more medical technician in their employ, or otherwise at their disposal." : ça nous confirme deux choses*)

: 1°) medtech est l'abréviation de medical technician et 2°) medtech < doctor (et me semble à priori être l'équivalent d'un infirmier, puisqu'il n'est pas question d'infirmiers dans ce paragraphe, et une clinique qui a un toubib mais pas d'infirmier, à mon avis elle est mal barrée, ne serait ce que pour avoir le droit de s'appeler clinique). Donc je maintiens le medtech est l'équivalent futuriste de l'infirmier) (remarque ultérieure : j'ai rencontré l'expression [emergency] medical technician dans un texte "contemporain" ; c'est donc du vocabulaire "normal" et pas une invention du jeu) (FV) ||| technicien médical (RB / * FV)

(GEO) Meteorological Service : les services météorologiques (de la GEO) (FV)

(GEO) Metwatch : la cellule de veille météo ? la cellule météo ? ? le bureau météo ? ? (de la GEO) (World Weather Watch = Veille Météorologique Mondiale) (y a t'il un jeu de mots avec un truc existant qui s'appellerait netwatch ?) (FV) ||| (Il y a des trousaines d'origines possibles depuis les mags en ligne jusqu'au netwatch de CP2020) MétéoSec ? 8.) (RB) (s'il pleut, ça ne sera pas sec ! ;-)) (FV)

MHD Harness : harnais MHD (JD / FV)

MHD Sled : luge MHD (JD) ||| traineau MHD ou luge MHD (FV)

Microburst : microburst (jargon climatologique) (RB) ||| (beurk...) (FV) (p 16b)

Micro Cell : micro-pile (JD / RB)

Mind-Job : mind-job (JD) ||| (beuh... je chercherais du côté d'un néologisme avec "psycho" dedans...) (FV)

Mini Cell : mini-pile (JD / RB)

Mission planner : planificateur (JD)

Mod : implant (RB 1999) ||| (non, pasque ça comprend aussi les manipes génétiques, qui ne sont pas des implants. Ce qui nous force probablement à cumuler "implant" (cyber) et "modification biologique") (FV) ||| modifications (?) (JD 1999 / FV) ||| mod (on garde le terme qui est un bon raccourci pour modification) (RB / * FV)

Modified Human : humain cybernétiquement modifié (JD) ||| (non, contresens ! la description précise bien que la modification n'est pas forcément cybernétique !) humain modifié (FV / RB)

Modies : modifiés (RB / FV / JLS) ||| modis * (j'avais traduit Modi/Modies par modi/modis... Mais ça a un petit côté "maudits" que je n'aime guère) (JLS) ||| modif' (avec une apostrophe à la fin) (extérieur)

(The) Moon : (La) Lune (JD / FV)

Motorcycle : moto (JD / FV)

Mounted Stun Gun : étourdisseur embarqué (JD) ||| étourdisseur sur affût (FV)

Multiglands : multi-glandes (JD) ||| multiglandes (FV)

Multipurpose Anti-Vehicle Missile : missile anti-véhicules multi-usages (JD) ||| missile anti-véhicules polyvalent * (c'est le anti-véhicule qui ne me satisfait pas) (FV)

Myoglobin analogs : analogues de myoglobine ??? (JD) ||| analogues de la myoglobine (FV)

Myo-lecs : électroplaques (en français, myo-lecs ça s'appelle "organes électriques" ; mais je propose "électroplaques", c'est à dire l'élément constitutif des organes électriques) (FV / JD)

Myo-Skeletal Enhancement : développement musculo-squelettique (FV / JD)

Nano Cell : nano-pile (JD / RB)

Narcotic-analogs : composés narcotiques ? opiacés ? (RB) ||| analogues de la morphine (dans la phrase p 23a, je mettrais personnellement "morphiniques de synthèse" ; évidemment, il y a déjà "synthèse" avant, donc mets plutôt "autres morphiniques" (les endomorphines étant déjà des morphiniques) (FV)

NASA : J'ai choisi de donner la signification de l'acronyme, puis d'utiliser NASA (JD / FV)

Native (nom) : natif (RB / FV) ||| autochtone (extérieur)

Native (adjectif) : natif, de natif(s) (selon le contexte) (FV / RB) ||| autochtone (extérieur)

Native Catamaran : catamaran natif

Native Colonist : (colon) natif (est ce que "natif" tout court ne suffirait pas ? moi c'est ce que j'emploie en général) (FV)

Native Resistance : résistance native (FV)

Nausea Grenade : grenade à nausée (JD) ||| grenade incapacitante (FV) ||| (*non, tu confonds avec "suppression grenade"*) grenade vomitive (RB) (*ça se dit réellement en français ça ? ? ?*) (FV)

Needle Bush : buisson épineux (*autres possibilités auxquelles j'ai pensé : épinette ; épineux*) (FV)

Needle Shell : coquillage épineux (FV)

Neural Jack : prise neurale

New Hawaii : New-Hawaii ? La Nouvelle-Hawaii ? ? Nouvel-Hawaii ? ? ? (FV) ||| (*Hawaii : Hawaï (doit-on l'orthographier à la française, même quand il est dans une expression comme "new hawaii")*) (RB) ||| (*Ben, dans ce dernier cas, et dans l'hypothèse où on écrirait "Hawaï" pour le reste, il faudrait dire "Nouvelle-Hawaï", comme New Zealand qui se dit Nouvelle-Zélande...*) (FV / JLS)

New Jamaica : (la) Nouvelle-Jamaïque

Newcomer : nouvel arrivant ? (FV)

Newcomer (adjectif) : nouvellement arrivé ? récemment arrivé ? * (FV)

Nictating membrane : membrane nictitante (FV)

Night Crawler : crabe nocturne (*j'ai adopté crabe pasque cet animal appartient au même genre (Cancersimila sp) que le Digger Crab ; je reconnais que cette solution constitue un appauvrissement, mais je n'ai rien trouvé de satisfaisant pour traduire "crawler" (j'ai même cherché un jeu de mots à faire sur Nightprowler !)*) (FV)

Night Vision : vision nocturne

Nippon Industrial State : Nippon Industrial State (FV / RB)

NIS : NIS (FV / RB)

Noah (*les énoooormes cyclonic storms*) : Yannick ;-) ? Noé ? Déluge ? ? ? Mère de toutes les Tempêtes (*mais on perd alors la référence biblique*) (FV)

Nooniebird : oiseau noonie (*puisque ça vient d'un nom propre ; pluriel : oiseaux noonie*) (FV) ||| (*plutôt oiseau Noonie non ?*) (RB) ||| oiseau de Noonie ? (JD) (*faudrait avoir des exemples sur des vedettes ; je sais qu'il y a un dinosaure qui a été baptisé Chaiplukoisaurus knopfleri pour Knopfler (le type de dire straits), mais je ne pense pas qu'il ait de nom en français. Pour les variétés de roses, on donne juste le nom de la vedette, sans préfixe*) (FV) ||| Noonie (JD) ||| noonie (FV)

Northwest Territories : Territoires du Nord-Ouest (FV)

Odysseus (Mount) : (Mont) Odysséus (FV) ||| (*Je pense qu'il serait plus judicieux de traduire "Odysseus" par "Ulysse" (si il s'agit du personnage) ou par "Odyssée" (si il s'agit du titre du livre) pour respecter la traduction classique de l'oeuvre de Homère. Je pencherais pour "Ulysse" personnellement...*) (JLS) ||| (*j'ai choisi de traduire ainsi pour faire comme dans la VO... ;-)* : Odyssée = Odyssey, Ulysse = Ulysses, Odysseus = Odysséus) (FV) ||| Ulysse (JD)

Office of Biological Survey : Bureau d'Études Zoologiques (FV)

Official : responsable (RB / FV)

Onboard Computer : ordinateur de bord (JD / FV) ||| ordinateur embarqué (*selon le sens dans lequel il est employé*) (RB / FV (*quelle distinction fais tu précisément entre les deux sens ?*))

Open ocean : (en) pleine mer (FV)

Optical Scope : lunette de visée optique (JD) ||| lunette de visée (FV)

Orca : orque (*je ne ressens pas le besoin d'employer le terme "épaulard" pour éviter les confusions avec le med-fan', pasqu'en français on emploie essentiellement orque ; je ne pense pas avoir déjà vu "épaulard" tout seul... Par ailleurs, attention aux mauvaises habitudes : orque est ici un nom féminin !*) (FV)

Original Colonists : (les) premiers colons (FV)

Osmoform : osmoforme (JD)

Pacifica Archipelago : Archipel Pacifique (*de la même manière qu'on peut employer "atlantique" ou "pacifique" comme un adjectif en parlant des océans terriens*) (FV)

Pain Inhibitor (médicament) : analgésique (JD / FV)

Pain Inhibitor (cyber) : inhibiteur de douleur (JD)

Pathfinder : Éclaireuse (*nom d'un dauphin à Kingston*) (RB / FV)

Patrol : la Patrouille (RB / FV)

Patrol Jumpcraft : sauterelle de patrouille (FV / JD)

Pavonis Mons (mont martien) : Mont Pavons ? (JD) ||| Pavonis Mons (*on ne traduit pas les termes astronomiques en latin*) (FV)

Peacekeeper : Casque bleu (*d'après ce que j'ai vu, peacekeeper est déjà le terme officiel. équivalent de casque bleu. Le problème dans BP c'est quand peacekeeper désigne aussi la fonction d'une personne. Alors soit on traduit "GEO peacekeeper" par "membre des forces de maintien de la paix de la GEO", soit par "Casque Bleu de la GEO". La dernière solution me plaît bien, surtout vu les rapports GEO / ONU*) (RB) ||| (*pourquoi mets tu une majuscule ? ? ?*) (*casque bleu implique ONU, donc moi ça ne me paraît toujours pas satisfaisant. chercher du côté de "forces de maintien de la paix", "forces d'interposition", etc... (est ce que Frontier Justice en parle ?)*) ("Casque bleu de la GEO" (*qu'on raccourcirait plus loin dans le texte en "casque bleu"*) ça me va) (FV) ||| (*On avait choisi forces de maintien de la paix. Je ne sais pas si casque bleu est très approprié, mais dans le contexte GEO-ONU, ça ne le fait pas si mal*) (JD) ||| (*Que diriez vous de "casque bleu" ?*) (JLS) ||| (*Ca fait un peu trop référence à notre époque et les casques bleus n'ont pas les mêmes missions (les "peacekeepers" ne sont pas là pour s'interposer entre des belligérants)*) (extérieur)

Pebble Rocks : Pebble Rocks ? Les Galets ? ? (FV)

Personal Body Armor : armure corporelle (JD / FV) ||| (*pas de mot consacré c'est toujours le gilet pare-balles ou pare-éclats qui est moins épais*) (RB) (*mais est ce que ces termes français XXème siècle correspondent bien au terme anglais *XXIIème* siècle ?*) (FV) ||| protections personnelles ? (*sous réserve*) (RB)

Personal Communicator : communicateur personnel (JD) ||| communicateur individuel ? (FV) ||| communicateur individuel ? (*pas de terme consacré*) (RB)

Pharium : pharium

Pharium den : fumerie de pharium (RB / FV)

Phototropic : homochromique (*de homochromie ; comme pour le caméléon et autres bestioles capables d'adapter leur couleur à leur environnement (certains poissons, puisqu'on parle de Blue Planet)*) (*attention aux faux-amis ! Le phototropisme c'est une orientation par rapport à la lumière (un déplacement si ça concerne un animal)*) (FV)

Phototropic BDU : tenue de combat homochromique (JD / FV) (BDU = *Battle Dress Uniform*)

Planetfall : (L')Arrivée (FV / RB)

Planetside : à terre (RB) ||| au sol, sur le plancher des vaches, à terre (*ce dernier terme posant le même genre de problèmes qu'atterrissage*) (FV)

Pod (groupe de Cétacés) : bande (*j'ai également rencontré le terme de "pod", mais ce n'était pas dans un texte scientifique, donc je le prends avec des pincettes*) (FV)

Pod : (*abréviation de polypode ; trois occurrences, MG 181a*) polypode (FV)

Poindexter : intello (*(registre familial / argotique) Pour info, ça rentre dans la lignée des nerds / egghead / etc*) (RB)

Polypod : polypode (FV)

Portable Navigational Suite : système de navigation portable (JD)

Poseidon : Poséidon (FV) (*quand on parle de la planète, pour moi il faut faire les accords au féminin : par exemple, Poséidon est inclinéE sur l'écliptique, Poséidon est plus grandE que la Terre, etc...*)

of Poseidon : poséidonien(ne) ? posidonien(ne) ? (*je préfère (et j'utilise dans ma trad') personnellement la seconde proposition, sur le même modèle que la plante marine "posidonie" donc probablement plus correcte*) (FV / RB)

Poseidon Kelp : varech posidonien (FV)

Poseidon Mangrove : mangrove de Poséidon, ou mieux : mangrove posidonienne (FV / RB)

Poseidon Scorpion : scorpion posidonien (FV / RB)

Poseidon Trilobite : trilobite posidonien (FV / RB)

Post-flight (facilities) : (installations d') arrivée (RB) ||| (*bof...*) (FV)
Power Ski : jet ski (JD) ||| scooter des mers (FV)
Pre-flight (facilities) : (installations de) préparation au vol (RB) ||| (*beurk...*) (FV)
Prime Meridian : Méridien Origine (*ou alors on garde la VO ?*) * (FV) ||| Prime Meridian (JD)
Programmed Reflexes : réflexes programmés (JD / FV)

Prometheus II : Prométhée II

Prosperity Station : Prosperity Station (RB)

Pure-strain Human : humain pure souche

Quick-Draw (réflexe programmé) : dégainer (JD / * FV)

Radar Suite : radar (JD / FV)

Rain Forest : forêt humide (*entendu dans un reportage télé*) (JD / FV) ||| (*faut toujours se méfier de ce qu'ils disent à la télé, surtout dans les reportages où le journaliste ne maîtrise pas son sujet (remember Mireille Dumasque ?)*) forêt ombrophile (*du grec ombros, la pluie*), forêt dense, pluvisylve (FV)

Recon Remote : module télécommandé de reconnaissance (JD) ||| module de reconnaissance ? (FV)

Recontact : Recontact

Recovery facilities : installations de rétablissement (RB) ||| installations de réveil, infrastructures de réveil (FV)

Red welt : rougeur (*ceux qu'on a après les 6 mois de trajet*) (RB) ||| rougeur, point rouge (*généralement au pluriel*) (FV)

Reefworm : ver de récif (FV)

Reflex Serum : sérum de réflexe (JD)

Regeneration : régénération

Regular season : saison régulière (jargon sportif) (RB / JD) ||| (*Faut pas plutôt chercher du côté de "le championnat" ? Page 23b, je mettrais personnellement "un match de championnat" pour "a regular-season game"*) (FV) ||| (*alors dans ce cas, que signifierait le "championnat de la saison régulière", mmmmh ?*) (RB) ||| (*C'est ptêt une expression qui dans son ensemble se traduit par "le championnat"*) (FV) ||| (*Et pourtant... A ma connaissance, ça se dit en basketball (et oui, même de ce coté-ci de l'atlantique), en hockey, en foot américain... et en général dans tous les sports "américains"*) (RB) ||| (*Regular season fait référence au championnat "normal" avec toutes les équipes, en opposition aux playoffs (phases finales). Il me semble que saison régulière se dit aussi en français dans les sports pratiquent ce fonctionnement (basket, par ex.). Faut voir le contexte. Avec game, effectivement, plutôt match de championnat. Sans, saison régulière ne choquerait pas*) (JD)

Reinforced Body Armor : armure personnelle renforcée (JD / FV) ||| gilet pare-balles avec surblindage (RB) (*mais est ce que ce terme français XXème siècle correspond bien au terme anglais *XXIIème* siècle ?*) (FV) ||| gilet pare-balles avec surprotection (RB)

Remote : module télécommandé (JD) ||| module télécommandé (*généralement abrégé en "module"*) (FV)

Remotely Piloted Submersible : submersible télécommandé (JD) ||| sous-marin télécommandé (FV)

Rescue Ball : bulle de sauvetage

Research Submersible : sous-marin scientifique (JD / FV) (*à la description, c'est plus un sous-marin de poche qu'autre chose...*) (JD)

Reservoir-transmitted strains : souches transmises par un / des vecteur(s) (FV)

Respiratory Filter : filtre respiratoire

Resupply effort (dans l'historique) : (l')effort ou (la) tentative de réapprovisionnement (*selon les cas*) (FV / RB) (*Dans le début du PG je parle d'effort de réap*) (RB)

Rig : caisse (*expression argotique pour voiture / véhicule*) (RB / FV)

Robot : robot

Rockhopper (PG 246a) : sauterelle des rochers (JD)

Rubber Shrimp : crevette caoutchouc (pluriel : crevettes caoutchouc) (FV)

Rumble Bee : abeille vrombissante * (FV)

Salt Tolerance : halotolérance (RB / JD / FV) ||| (*quoique techniquement parfaitement exact, je suppose, ce n'est pas très parlant pour moi*) (JLS)

Sargassum Island : île de sargasses (*et pas "des Sargasses" : sargasse étant le nom des algues qu'on trouve dans la mer des Sargasses (qui est un nom propre alors qu'ici on a affaire à un nom commun)*) (FV)

Schooler : (*ça fait référence à school qui désigne un banc de poisson*) grégaire (FV)

Scrip : titre (RB / * JD / * FV) ||| crédit (*la traduc 'titres' pour 'scrips' sonne vraiment bizarre. Dans mon chapitre achevé, ça change même le sens d'une phrase. Bref, en jeu, on est revenus à "crédits". C'est plus bateau, mais bon. Je ne trouve rien de mieux. :()*) (JD) ||| (*à mon avis, le traduire en crédit c'est perdre l'idée que l'unité est lié au cours de la corporation qui l'émet*) (RB) ||| actions ? obligations ? parts ? stock options ? emprunt corpo (pour faire comme les emprunts russes) ? (*sorry, rien de bien percutant dans tout ça...*) (JLS) ||| (*j'avais hésité un peu avec part, mais en générale on utilise "share" dans le monde terrifiant de la finance 8.) Quant aux stock options / emprunts corpo, ça n'a rien à voir. Enfin, pour les actions / obligations, si je me rappelle bien, les "scrips" sont indexés sur le cours des actions, mais ce ne sont pas des actions. C'est pour ça que je suis partant de garder titre, c'est suffisamment générique*) (RB)

Sealing nostrils : narines obturatrices ? (JD) ||| narines hermétiques ? (FV)

Seaweaver : tisserand marin ? (*précédente proposition : tisseur de mer*) (FV)

Second Try : Deuxième-Chance

Security Monitor : moniteur de sécurité (JD) ||| moniteur de surveillance ? (FV)

Security System : système de sécurité

Seed-busting : (jouer le) cheval de labour (*jeu de mot sur ass-busting*) (RB) (p 10b) ||| (*je chercherais plutôt une tournure du genre : "c'est toujours mieux que de se crever le cul à cultiver la terre en se nourrissant de "soy burgers" (trad ?) dans un kolkhoze de l'Iowa". À voir...*) (FV) ||| (*j'ai exclu les tournures un peu trop crues comme "se crever le cul" parce que justement l'auteur fait ainsi*) (RB)

Sensor Array : rack de senseurs (JD) ||| batterie de senseurs (*qui a l'avantage de s'employer déjà en français...*) (FV)

Sentient lifeform : forme de vie intelligente (RB) ||| au pluriel : formes de vie intelligentes (*ce sont les formes de vie qui sont intelligentes. La vie n'est qu'un phénomène et n'est par conséquent pas intelligent*) (*comme je te le disais l'autre fois, on emploie aussi "intelligent lifeform", d'où ma suggestion de "forme de vie pensante" ; cela dit, si vous trouvez que ça va choquer les pitis francophones, ta solution fera un pis-aller correct*) (FV)

Settlement : (*dans la plupart des cas, je traduis par "peuplement", pasque "colonie" ne me satisfait pas*) (FV) ||| (*je traduis pour varier, par village ou colonie, selon le contexte*) (RB)

Ship (abréviation de spaceship) : vaisseau (RB / FV)

Shotgun : shotgun (JD) ||| fusil de chasse (FV) ||| fusil (RB / FV)

Sierra Nueva : Sierra Nueva (FV)

on dit "dans Sierra Nueva" ou "à Sierra Nueva" ? : Dans la Sierra Nueva (*comme dans la Sierra Nevada, ou dans la Ford Sierra*) (FV / JD) ||| *Je voterais : "à Sierra Nueva" pour désigner la communauté elle-même et les habitations ; et "dans la Sierra Nueva" pour désigner la région. Mais là, j'avoue, pour l'instant, je ne sais pas encore trop...* (JLS) ||| *Ben, il n'y a pas une communauté dans la Sierra Nueva, mais un paquet de communautés, puisque la Sierra Nueva est un archipel. Donc je pense que le premier cas ne se rencontrera pas...* (FV)

Sierra Nueva Cluster : archipel de la Sierra Nueva (FV)

Silva : silva (JD / FV)

Skyhook : ascenseur orbital (*qui me semble être le terme habituel en SF*) (FV) ||| filin / ascenseur orbital / ascenseur spatial (JD) ||| ascenseur spatial / ascenseur orbital (RB)

Skyscraper Reefs : Récifs Gratte-Ciel (FV)

Skyscrapers : Gratte-Ciel (FV)

Sleep Grenade : grenade somnifère

Sleepwalker (réflexe programmé) : somnambule (JD / FV)

Small Caliber Handgun : pistolet de petit calibre

Smoke Grenade : grenade fumigène

Sniper Rifle : fusil de tireur d'élite (JD / FV) ||| fusil de précision (RB / FV)

Sonar Suite : sonar (JD / FV)

Sonic Trode : vibratrode

Spaceport : spatioport (RB) ||| spatioport, port spatial (FV)

Spacer (genetic redesign) : Spatial (JD) ||| (*pourquoi pas ?*) (JLS) ||| Spacien ? (*comme dans les vieux bouquins de SF*) (FV / JLS) ||| (*je ne suis pas fan, mais je ne me roulerai pas par terre si on adopte cette traduc'*) (JD)

Spaceship : vaisseau spatial (FV / RB)

Spear Gun : arbalète sous-marine (JD / FV)

Spots : les Boutons (*ceux qu'on a après les 6 mois de trajet*) (RB) ||| les boutons, les points (FV)

Spurt : gicleur ? siphon ? (hard / soft : à coquille / nu ? mou ? ?) (FV)

Spyware : implant espionnage (JD) ||| implant espion * (FV)

Squealer : criard (FV)

Squid (osmoformes) : calmar ? (*mais je trouve ça franchement débile. Je ne sais pas ce que les auteurs avaient derrière la tête. Ne pas le traduire me fait bizarre aussi, alors que faire ?*) (JD) ||| (*je pense qu'il faudrait ptêt chercher du côté de "poisson" ou autres bêtes vivant sous l'eau ; comme si on disait de quelqu'un "c'est un vrai poisson çui-là", ce genre de choses*) (FV) ||| poisson ? (*plus pour l'analogie - sachant que le mot en français et en anglais n'ont pas le même contexte*) (RB / FV)

Squid : calmar ? (JD) ||| (*si c'est au sens "courant" (animalier) du terme, OK*) (FV)

Squirt (palet d'hydroshot) : giclée ? giclette ? (RB) ||| giclette (*ça fait très québécois...*) (FV) ||| jet ? (JD)

Standard Cell : pile standard (JD / RB)

Standard Grade Bioplastic : bioplastique standard (JD) ||| bioplastique (de qualité) standard (FV)

Standard Medical Kit : trousse médicale standard (JD / FV)

Standard Round : munition standard (JD) ||| munition classique (FV) ||| cartouche réglementaire (RB) (*non ! pas dans ce contexte ! ici, standard veut dire "normal, classique", et pas "conforme au standard"*) (FV)

Stick Monkey : singe-branchage (FV)

Stone Bridge : Stone Bridge (RB / FV)

Stone Snake : serpent de pierre (FV)

Storm Belt : la Ceinture des Tempêtes (*dans le dico, ils disent "région orageuse", mais ici c'est un nom propre*) (FV / RB) ||| Storm Belt (JD) (*beurk !*) (FV)

Storm Belt 10,000 : (*course de 10000 km dans la Storm Belt ; je verrais bien un truc sur le modèle des 1000 miles d'Indianapolis (enfin, je crois que c'est 1000 ?), comment ça se dit en anglais ?*) (les) 10000 kilomètres de la Ceinture des Tempêtes (FV / RB)

Storm Season : saison des pluies ? saison des tempêtes ? des orages ? (RB) ||| saison des tempêtes (FV / JLS)

Storm Surge : marée de tempête (FV)

String Worm : ver ficelle (FV)

Stun Baton : matraque étourdisseuse (JD / * FV)

Stun Glove : gant étourdisseur (JD / * FV)

Stun Gun : étourdisseur (JD / FV)

Submachine Gun : pistolet-mitrailleur

Submersible (le NOM, pas l'ADJECTIF) : sous-marin (JD / FV) ||| submersible (RB) (*le dico m'indique des significations restrictives pour ce terme par rapport à sous-marin : genre "petit sous-marin" ou "nom donné de 1899 à 1914 aux sous-marins français de haute mer"*) (FV)

Submersible Interceptor : sous-marin d'interception

Sunburst : hélion (*de Hélios, le Soleil*) (FV) ||| brillant (*proposition de Jérôme en 1999, qu'il avait abandonnée mais que je replace pour être exhaustif*)

Supertrooper : super-soldat * (FV)

Suppression Grenade : grenade incapacitante (RB)

Suppression Round : munition non létale (sachant qu'on peut également dire : munition à létalité atténuée)

Surveillance Remote : module télécommandé de surveillance (JD) ||| module de surveillance ? (FV)

Survival Grenade : grenade de survie (JD / FV)

Survival Guide : guide de survie (JD) ||| guide de survie, manuel de survie (FV)

Survival Plastic : plastique de survie (JD / FV)

Systemic Osmoform : osmoforme systémique (JD) ||| (*reste à savoir si ça veut dire quelque chose en français... systémique me paraît d'emblée exclus ici*) aquamorphe osmotique * ? aquamorphe branchial (FV)

Targeting Computer : ordinateur de visée (JD / FV)

Targeting Interlink : liaisons intégrées d'acquisition de cible (RB 1999) ||| (*de visée, simplement ; pour l'acquisition de cible, il faut en plus des programmes spéciaux (V1 p 222)*) (FV) ||| ordinateur de visée (JD)

Tech : techos (arg) ? * (RB) ||| mécano (*quand le contexte le permet*), sinon tech (*ça s'emploie vraiment, "techos" ?*) * (FV) (*oui, c'est un terme argotique comme mécano, sauf que dans le contexte, c'est plus des électroniciens ou informaticiens*) (RB)

Telescopic Vision : zoom (JD / FV)

Terrestrial : (*lorsque ça a rapport à la planète Terre, je mets "terrien" plutôt que "terrestre" ; je garde terrestre pour ce qui concerne le sol, les terres émergées, etc...*) (FV)

Thermal Oasis : oasis thermique (*et pas thermique, par analogie avec "source thermique"*) (FV)

Tidal Mud Reef : banc de boue (*ce qui ne prend pas en compte "tidal", mais comme en géologie "tidal bars" se dit en bon français "barres sableuses", ça ne me dérange pas plus que ça*) (FV)

Tool Set (pour implanted micro-toolkit : set d'outils (JD) ||| jeu d'outils (FV)

Torp Cannon (abréviation de Torpedo Cannon) :

Torpedo : torpille

Torpedo Cannon : LTP (pour lance-torpilles portable, ou portatif) ? LTI (lance-torpilles individuel) ? (*attention, ce n'est pas un canon*) (FV) ||| lance-torpilles (JD)

Transhuman : transhumain

Transient orca : orque migratrice ? ? ? (RB / JLS) ||| orque nomade (*c'est l'expression utilisée dans les textes français*) (FV / JLS)

Translation computer : traductrice informatique (*traductrice, et pas traducteur, sur le modèle de calculatrice, et pasque les appareils de traduction des années '80 ressemblant à des calculettes s'appelaient des traductrices*) (FV)

Trading post : comptoir de commerce (RB) ||| comptoir commercial (FV)

Tribal Native Sound : (le) tribal natif (*vous me demanderez : pourquoi pas "la" comme "la country", "la techno" ? Ben ouais... mais on dit aussi "le rock", "le reggae", etc...*) ||| musique native tribale, musique native (*sound dans ce genre d'expressions se traduit par musique*) (FV)

Trident Fish : poisson-trident ? (JD) ||| trident (FV)

Trode : Trode

Tumbledowns : écroulements (*terme géologique*) (FV)

Ultrasonic Hypodermic : seringue à ultrasons (JD) ||| ultrajet (*prononcer ultradjète*) ? (FV)

Undersea Habitat-1 : Habitat sous-marin n° 1 (FV)

United Islamic Republic (UIR) : République Islamique Unie (RIU) (JD / FV)

UN Marshal Service : Corps des Marshals de l'ONU (JD)

UNSA : J'ai choisi de donner la signification de l'acronyme, puis d'utiliser UNSA (JD / FV)

Uplift : modifier ? (JD) (*on parle déjà de "modifié" pour les "modies"*) (RB) ||| (*chercher du côté de la traduction du roman Uplift de David Brin, qui s'appelle en français Élévation ; je ne l'ai pas encore lu, mais le sens doit être le même*) améliorer ? élever ? (*lors de la première occurrence, on explique que ça sous-entend "génétiquement élevé", pis on abrège en "élevé"*) évoluer ? (*en supposant que l'Évolution amène à l'intelligence...*) (FV) ||| éveiller ? (*ça reste dans le contexte de l'élévation spirituelle que porte le terme uplift*) (RB / FV) (*le problème, c'est que c'est plus facile de caser "dauphins génétiquement modifiés" que "dauphins éveillés" ou "dauphins élevés" qui risquent de provoquer l'incompréhension du lecteur*) (JD) ||| éveiller à la conscience (JD) ||| (*Traduire "genetically uplifted" par "génétiquement élevé" me paraît induire en erreur, ça pourrait s'interpréter avec le verbe élever = "to bring up" voire "to breed"... A priori, je pencherais plutôt pour "génétiquement amélioré", non, qu'en dites vous ?*) (JLS) ||| (*C'était pour "génétiquement élevé à la conscience", en entier (de mémoire), parce que "génétiquement amélioré" ne rendait pas tout le sens*) (JD)

Uplink Communicator : communicateur satellite (JD)

Uplink Jack: prise de connexion satellite (RB 1999 / FV)

Uploader (pour réflexes programmés) : chargeur (de réflexes programmés) (JD / FV)

Utility Jumpcraft : sauterelle commerciale (JD) ||| sauterelle commerciale ou sauterelle utilitaire (FV) ||| utilitaire est sans doute mieux (JD)

Utility submersible : sous-marin commercial (JD) ||| sous-marin commercial ou sous-marin utilitaire (FV)

Utility VTOL : ADAV commercial (JD) ||| ADAV commercial ou ADAV utilitaire (FV)

Virtual arcade : salle de jeux virtuels (RB) ||| salle de réalité virtuelle (*rien ne dit qu'il s'agit exclusivement de *jeux**) (FV)

VR Cockpit : cockpit à réalité virtuelle (JD)

VTOL (Vertical Take-Off and Landing) : ADAV (avion / aéronef à décollage et atterrissage vertical) (JD / FV)

VTOL Strike Fighter : ADAV de chasse (JD) ||| ADAV de chasse, chasseur ADAV (FV)

Wafer (xénosilicate) : gaufrette (FV)

Walkabout : marcheur (FV)

The Wall : la Muraille (*étymologie : c'est un tumbledown, il y a un jeu de mots sur les trompettes de Jéricho : "and the walls came tumbling down" : "et la muraille s'écroula" (citations approximatives)*) (FV)

Warden : (*discussion 1999 : JD : Éco-chasseur de primes ; FV : NON ! Là tu fais un contresens, le sens réel n'a rien à voir avec chasseur de primes, c'est plus "garde forestier". Seulement, comme forêts, ça se pose un peu là... Conservateur (comme dans conservateur d'un parc naturel) ? Garde naturel ? Ranger (comme dans les Parks américains) ?*) (*suite à ça, on avait adopté "ranger", mais vu qu'il y a aussi des rangers dans Frontier Justice (que je n'ai pas encore lu) nous a dit Jérôme, je propose "garde", tout simplement (avec multiples "connotations" sous-entendues : garde-chasse / garde-côtes / garde-forestier / garde-pêche*) (FV) ||| (*[chasseur de primes] euh, si, c'est écrit dans la description*) (JD) (*trop tard, fallait le dire en 1999 !*) (FV)

Warpod : torpilleurs ? franc-torpilleurs ? (*c'est juste que dans le contexte, il faut qu'on comprenne qu'il ne s'agit pas d'une escadre de gros bateaux*) (RB) ||| (*Est ce que dans ce cas là, on n'assimile pas directement l'armement et l'épaulard à juste l'armement ? C'est parfois aussi le cas pour d'autres armes. Au lieu de dire les catapultes et leurs servants on dira les catapultes, ou dans certains cas au lieu de dire les mousquetaires ce sera "les mousquets". En un sens l'arme devient alors plus importante que la personne s'en servant. Par contre pour traduire ça en français, je ne vois rien de bien super sinon traduire par plusieurs mots comme "torpilleurs épaulards" ou "épaulards en harnais de guerre", etc. Je pensais aussi à "baleine torpilleuses" comme un clin d'œil à "killer whales" mais les lecteurs penseraient à des baleines bleues cybernétiques. Si on veut garder l'idée de la prépondérance de l'arme sur l'animal pourquoi ne pas les appeler "torpilles*

montées" ou encore "harnais de guerre" si tel est le nom en français) (extérieur) ||| (sauf que les warpods ne sont pas composés uniquement de cétacés) (RB)

Wasteland : *(zone ravagée ? ? ? comment on appelle les endroits victimes de catastrophes naturelles ? JD avait proposé "Zone sinistrée ?") (FV)*

Water Dart : *sagittaire (en français, flèche d'eau est l'autre nom de la plante nommée sagittaire) (FV)*

Water Hemp : *chanvre aquatique (FV)*

Water Purifier : *purificateur d'eau (JD / FV)*

Water Rat : *rat d'eau (FV)*

Waterworld : *planète-océan (JD) ||| (personnellement j'ai employé des expressions comme "monde recouvert d'eau", "planète marine") (FV)*

Westcape : Westcape

in Westcape : *sur Westcape (FV)*

Wetland : *(qqn sait où c'est sur la carte ? C'est la destination de la course de la Ceinture des Tempêtes) (RB) ||| (Si ça n'est pas dans atlas.rtf, c'est que ce n'est pas un toponyme qui figure sur les cartes. D'ailleurs personnellement, je pencherais plutôt pour une expression imagée... (wetlands signifie "zones humides" en ricain). Seul problème, tracez un cercle de 10000 km de rayon autour de Haven, et voyez où ça mène... Question à poser aux auteurs, à mon avis...) (FV)*

Whalesong : *(il y a une traduction correcte en français...) ||| chant de la baleine (JD) ||| (on dit plutôt "des baleines", non ?) chant des baleines (FV)*

Whalesong Mysticism (profession) : *Chant de la Baleine (JD)*

Whalesong Theogony : *théogonie du chant des baleines * (d'après le dico, théogonie signifie : 1° dans les religions polythéistes, doctrine relative à l'origine et à la généalogie des dieux ; 2° ensemble des divinités d'une mythologie donnée ; étant donné qu'il n'est apparemment pas dit que la religion cétacée est polythéiste, je réserve mon jugement quant à cette trad, en espérant avoir bientôt des infos dans Ancient Echoes) (FV)*

Wormhole : *trou de ver (RB / FV)*

Wound Glue : *gel cicatrisant (JD / FV)*

Xenosilicate : xénosilicate

Zero Nation : *Zero Nation (RB) ||| Nation Zéro ? Zero Nation ? ? (FV) ||| (Zéro, je le franciserais, c'ui-là) (JD)*

Zion Islands : *Îles de Sion (FV)*

Termes techniques

Aptitudes

Administration : Administration

Agriculture : Agriculture

Athletics : *Athlétisme (JD) ||| Culture physique ? ? ? ou alors Sports (et on appellerait "Sports" : Sports collectifs) ? * (FV) ||| (j'avais traduit comme ça parce que c'est courant dans les JdR, mais en effet... — pas culture physique, sport est trop restrictif) (JD) ||| (et Sports avec un s à la fin ? le pluriel, c'est tout de suite moins restrictif ! ;-)) (FV) ||| Activités physiques (RB / * FV) ||| ("Athletics" signifie "sports" chez nos amis américains et non "athlétisme". De plus, l'athlétisme est un sport individuel, ce qui contredirait le choix d'un sport collectif) (extérieur) ||| (OK) (JD)*

Close Combat : *Combat au contact (JD) ||| Combat au corps à corps (je me demande si "combat au contact" est bien français...) (FV / JD) ||| Corps à Corps (soit Combat au contact, soit Corps à*

Corps mais Combat au Corps à Corps me paraît trop long) (RB) ||| *Corps à corps (pas de majuscule au deuxième corps)* (FV)

Command : Commandement (*sous réserve que Leadership = Autorité* (FV))

Communication : Communication

Culture : Culture

Fine Arts : Arts (JD) ||| *Beaux-Arts (c'est le sens de cette expression...)* (FV) ||| (*Je pense que l'on peut faire court et dire simplement « arts »*) (RB) (*venant d'un type dont la conception de l'Art est déplorable, je ne sais pas quel crédit on peut apporter à ton opinion... !-*) (FV)

Firearms : Armes à feu

Human Science : Sciences humaines

Life Sciences : Sciences de la vie

Medicine : Médecine

Military Weapons : Armement militaire (JD / RB) ||| *Armement* (FV)

Physical Sciences : Sciences physiques

Stealth : Discrétion (JD / RB) ||| *Furtivité* (FV / JD)

Subterfuge : Subterfuge

Survival : Survie

Tech : Technologie

Vehicles : Véhicules

Skills

Acting : Comédie

Animal Husbandry : Élevage

Anthropology : Anthropologie

Aquaculture : Aquaculture

Aquatics : Nage ou Natation (JD) ||| *Nage (je pense que ça s'adapte mieux pour les cétacés par exemple que natation)* (RB / FV)

Archeology : Archéologie

Archery : Tir à l'arc

Armed Combat : Combat armé (JD) ||| *Armes blanches* (FV / JD)

Artisan : Artisanat

Astronomy : Astronomie

Biochemistry : Biochimie

Botany : Botanique

Bribery : Corruption

Bureaucracy : Bureaucratie ||| (*ne peut pas être traduit en français par "bureaucratie" car les deux termes ont des sens différents dans le cas présent. J'ai choisi "fonctionnement administratif", qui me semble englober la connaissance de l'organisation et la connaissance des formalités d'un service administratif. Si tu consultes différents dictionnaires anglais pour "bureaucracy" et différents dictionnaires français pour "bureaucratie", tu t'apercevras que les deux termes ont en effet un sens commun: celui d'une administration pesante, inefficace et tatillonne (le terme français est toujours péjoratif d'où le "Pej" dans ta définition), mais qu'ils n'ont pas en commun le sens que la compétence a dans le jeu: connaissance du fonctionnement de la "structure administrative d'une organisation vaste ou complexe". Voilà les différentes définitions en anglais de "bureaucracy": 1. a) Administration of a government chiefly through bureaus or departments staffed with nonelected officials. b) The departments and their officials as a group: promised to reorganize the federal bureaucracy. 2. a) Management or administration marked by hierarchical authority among numerous offices and by fixed procedures: The new department head did not know much about bureaucracy. b) The administrative structure of a large or complex organization: a midlevel manager in a corporate bureaucracy. 3. An administrative system in which the need or inclination*)

to follow rigid or complex procedures impedes effective action: innovative ideas that get bogged down in red tape and bureaucracy. Les sens 1 et 2 n'existent pas en français) (extérieur) ||| (Lourd. Administration irait mieux. A l'époque, j'avais laissé bureaucratie faute de mieux parce qu'Admin. est déjà le nom de l'aptitude. Mais bon, je ne suis pas bloqué là-dessus) (JD) ||| Administration (mais problème car déjà adopté pour une aptitude...) (FV)

Cetacean : Cétacés (JD) ||| Cétacée (comme c'est à priori un adjectif qui qualifie le nom "Culture", je propose ce néologisme qu'à mon avis on devra de toutes façons employer tôt ou tard dans notre trad...) (FV / JD)

Chemistry : Chimie

Colonial : Coloniale (JD / FV)

Computers : Informatique

Damage Control : Réparation d'urgence (JD) ||| (*cet intitulé me semble réducteur par rapport à la description de l'aptitude (en plus, "réparation d'urgence" ça se dit plutôt "jury-rigging" me semble t'il), mais pas mieux...)* * (FV) ||| (*d'accord, pénible à traduire, ce jeu*) (JD) ||| (*Attention au contresens avec "Damage control". Il ne s'agit pas d'une compétence de réparation. On peut constater en lisant le PG qu'un expert dans cette compétence sait prendre les bonnes décisions et se comporter efficacement en cas d'avarie pour limiter, circonscrire ou atténuer les dégâts. D'où la traduction: "Maîtrise des avaries") (extérieur) ||| (Lourd. Je suis d'accord que Réparation est impropre, mais j'aime bien le terme urgence dans ma traduc) (JD) ||| **contrôle des avaries (extérieur) ||| (Oui, mais "contrôle" a un sens en français qu'on ne peut ignorer. Voici la liste des définitions: 1. (vieilli) registre double servant à la vérification d'un autre ; 2. liste de l'ensemble des personnes travaillant dans un service ; 3. vérification, surveillance exercée par une autorité, par l'État, dans les domaines les plus variés ; 4. bureau qui abrite le ou les contrôleurs ; 5. office chargé de vérifier l'import-export des métaux précieux et d'apposer un poinçon de contrôle ; 6. maîtrise de soi, domination que l'on exerce sur soi-même ; 7. maîtrise ou domination que l'on exerce sur un véhicule, une entreprise, un secteur d'activités ; 8. régulation (contrôle des naissances). "Contrôle" est un synonyme de "maîtrise" quand il s'agit de garder la maîtrise d'un véhicule, pas quand il s'agit d'avoir la maîtrise d'une situation. Je sais que ça fait un peu "enculage de mouche" mais j'aime bien la précision) (extérieur)***

Dance : Danse

Demolitions : Démolition

Disguise : Déguisement

Driving : Conduite (JD / FV) ||| **conduite auto ou conduire (RB) (pas conduire car c'est un verbe donc ça n'est pas en harmonie avec les autres noms de skills ; et surtout pas conduite *auto*, pasque comme bagnole, hovercraft and powered watercraft, ça se pose un peu là) (FV)**

Earth : Terrienne (JD / FV)

Economics : Économie

Electronics : Électronique

Farming : Culture (JD) ||| **Cultures (pluriel, pour éviter les confusions avec "La" culture, et aussi (surtout) avec l'aptitude Culture ; d'ailleurs, c'est tellement proche qu'on devrait ptêt carrément abuser ici et mettre Agriculture ?) (FV) ||| (si agriculture, conflit avec l'aptitude, OK pour le pluriel) (JD)**

Fast-Talk : Baratin

First Aid : Premiers soins (JD) ||| **Secourisme (FV)**

Fishing : Pêche

Foraging : Trouver de la nourriture (JD) ||| **Cueillette * (on peut aussi chercher autour d'"affouragement" qui est la traduction de foraging au premier sens du terme : par exemple, je suggère "Approvisionnement" qui me parait carrément pas mal ; quoi qu'il en soit, il faudrait un nom et non un verbe, pour harmoniser avec les autres skills) (FV) OK (JD) (OK pour quoi ? Cueillette, ou plutôt Approvisionnement ? ou simplement pour un nom au lieu d'un verbe ?) (FV) ||| (Cueillette me plaît bien même si c'est un peu réducteur) (RB) ||| (sinon y a aussi Ramassage (on ramasse des coquillages, on ne les cueille pas tellement, en principe) (FV)**

Forensic Medicine : Médecine légale

Forgery : Contrefaçon

Freefall : Apesanteur

General Medicine : Médecine générale (JD / FV)

Genetics : Génétique

GEO : (de la) GEO

Geology : Géologie

Gunnery : Artillerie (JD / FV)

Handguns : Armes de poing

Heavy Weapons : Armes lourdes (JD / FV)

Hiding : Se cacher (JD) ||| Dissimulation ou Camouflage (*pour employer un nom et pas un verbe, et donc garder une cohérence avec les autres skills*) (FV) ||| Dissimulation (JD) ||| ("*camouflage*" car cette compétence regroupe "*se cacher*" et "*dissimuler son équipement*") (extérieur) ||| (OK) (JD)

History : Histoire

Incorporate (compétence et origine et background) : Corporatiste (JD / FV)

Language (ability et compétence) : Langue (JD / FV)

Law : Droit

Leadership : Commandement (FV / JD) ||| Autorité (*relire la description de la compétence*) (RB) (OK pour Command = Commandement et Leadership = Autorité) (FV) ||| ("*Leadership*" a été laissé en anglais car il n'existe pas d'équivalent en français dans le sens utilisé ici. Aussi surprenant que cela paraisse, cet anglicisme est recommandé par l'office de la langue française) ("*Commandement*" et "*leadership*" n'ont pas le même sens (où est le sens de "*meneur d'hommes*" dans "*commandant*"?). Mais la vraie raison qui me pousse à exclure "*commandement*", c'est que cela introduit une confusion avec le nom de l'aptitude) (extérieur)

Lockpicking : Crochetage

Logistics : Logistique

Longarms : Armes d'épaule

Management : Management (JD) ||| Direction (*je déteste le terme management en français*) (FV) ||| (*c'est pourtant bien utilisé ! dans le privé du moins, bande de fonctionnaires !*) (RB) (*mais chuis pas fonctionnaire moi !*) (FV)

Mechanics : Mécanique

Meteorology : Météorologie

Military : Militaire (JD / FV)

Mountaineering : Alpinisme (JD) ||| Escalade (FV)

Music : Musique

Native (compétence et origine et background) : Native (JD / FV) ||| indigène (extérieur)

Navigation : Navigation (JD / FV)

Negotiation : Négociation

Oration : Discours (JD) ||| Éloquence (FV)

Orienteering : Orientation (JD / FV)

Painting : Peinture

Parachuting : Parachutisme

Persuasion : Persuasion

Pharmacology : Pharmacologie

Photography : Photographie

Physics : Physique

Piloting : Pilotage

Politics : Politique

Psychology : Psychologie

Remote Operation : Télécommande (JD / FV)

Sailing : Voile

Sculpture : Sculpture

Shadowing : Filature

Sleight of Hand : Agilité manuelle (JD) ||| Prestidigitation ou Habilité ou Passe-passe (*Agilité se rapporte au corps entier, et Agilité manuelle me paraît une façon maladroite de dire "Dextérité"...*) (FV) ||| Escamotage (*cf autres jeux comme Warhammer si ma mémoire est bonne*) (RB) ||| tours de passe-passe (extérieur) ||| (*passe-passe me va bien (sans le "tour de" qui alourdit)*) (JD)

Sneaking : Déplacement silencieux

Spacer : Spatiale (JD) ||| (*pourquoi pas ?*) (JLS) ||| Spacienne ? (*comme il faudra traduire Spacers, et que je propose de le traduire par Spaciens...*) (FV / JLS) ||| (*je ne suis pas fan, mais je ne me roulerai pas par terre si on adopte cette traduc'*) (JD)

Sports : Sports

Strategy : Stratégie

Street : De la rue (JD / FV) ||| urbaine (extérieur)

Surgery : Chirurgie

Tactics : Tactique

Theology : Théologie

Throwing : Lancer

Tracking : Pistage

Unarmed Combat : Combat sans arme (JD) ||| Combat à mains nues (FV)

Veterinary Medicine : Médecine vétérinaire

Writing : Écriture ||| (*devrait se traduire par "Rédaction". Mais ce terme français a un autre sens plus usuel ("exercice scolaire") qui n'est pas adéquat et peut créer la confusion. J'ai préféré le remplacer par "Techniques d'écriture"*) (extérieur) ||| (*lourd*) (JD / FV)

Zoology : Zoologie

Attributes

Agility : Agilité

Awareness : Perception

Build : Carrure

Chemical (sense) : Flaveur (FV)

Cognition : Cognition

Coordination : Coordination

Dexterity : Dextérité

Endurance : Endurance

Fitness : Forme (RB / JD) ||| Forme physique (*quitte à abrégé en "Forme" dans la plupart des phrases*) (FV / JD) (*Je pensais utiliser "forme physique" dans la description de l'attribut du début du PG, et forme par la suite*) (RB) (*OK pour moi, c'est bien comme ça que je l'entendais (avec majuscule, quand même) ; reste la question de savoir ce qu'on marque sur la FdP*) (FV) ||| Condition physique (*Mais d'un autre côté : forme physique peut s'abrégé en forme tout court, alors que condition physique est plus dur à abrégé...*) (JLS)

Hearing (sense) : Ouïe (FV / RB)

Intellect : Intellect

Intuition (sense) : Intuition (FV / RB)

Physique : Physique

Presence : Présence

Psyche : Psyché (JD) ||| (*je ne trouve pas ça terrible et je préférerais personnellement "Psychisme", mais bon... je veux bien faire cette concession là*) (FV) (*j'ai la même préférence que Fred. Le sens est plus exact*) (RB)

Reflexes : Réflexes

Strength : Force

Touch (sense) : Toucher (FV / RB)

Toughness : Robustesse

Vision (sense) : Vision (FV) ||| Vue (RB / FV)

Will : Volonté

Professions

(il faudrait harmoniser l'ensemble en ne mettant que des noms de métiers, ou de domaines d'activité (ce qui me paraît plus dur), mais pas un mélange des deux, contrairement à ce qui a été proposé initialement...) (FV)

Administration : Administration (JD) ||| Bureaucratie (FV)

Aerospace : Aérospatiale (JD / FV)

Analyst : Analyste (JD / FV)

Arts and Entertainment : Arts et divertissement (JD) ||| Arts et spectacles (FV)

Athletics : Athlétisme (JD) ||| *(ah non ! là tu fais carrément un contresens ! ! !)* Sport ? Sports ? (FV) ||| *Sports c'est bien mieux* (JD)

Burglar : Cambrioleur (JD / FV)

Commercial Pilot : Pilote commercial (JD) ||| *(ça me paraît bancal comme expression, mais pas mieux...)* (FV)

Colonization : Colonisation (JD / FV)

Con Artist : Escroc (JD / FV)

Crime : Crime (JD / FV)

Dancer : Danseur (JD / FV)

Detective : Détective (JD) ||| *(faux-ami !)* Inspecteur (FV) ||| *(Le problème, c'est que c'est un grade administratif (inspecteur principal, inspecteur divisionnaire, etc.) et que sa définition première n'a rien à voir avec la police (je te renvoie au dictionnaire, j'ai la flemme de copier la déf.). L'inspecteur d'académie et l'inspecteur du permis de conduire n'ont rien à voir avec un enquêteur)*

Enquêteur (extérieur) ||| *C'est effectivement plus un PI qu'un flic.* (JD)

Diplomacy : Diplomatie (JD / FV)

Espionage : Espionnage (JD / FV)

Executive : Cadre (JD) ||| Cadre ? Cadre commercial ? (FV) ||| *(pourquoi commercial ? Y'a pas que des cadres commerciaux !)* (JD) *(c'était au cas où vous auriez trouvé cadre trop dépouillé ou surtout trop vague, vu justement qu'il n'y a pas que des cadres commerciaux mais que la définition de la "profession" (au sens terme de jeu) est plus restrictive dans ce sens)* (FV) ||| Cadre supérieur, Cadre dirigeant, Gestionnaire *(Puisque un "executive", dans le jeu, est un expert du commerce, je trouve que "cadre" est une traduction un peu trop générique. En anglais, "executive" désigne celui qui dispose de la responsabilité administrative ou de la responsabilité de gestion d'un service. J'ai donc pensé que traduire par "gestionnaire" serait plus proche du monde du commerce (d'ailleurs, l'expert proposé a 4 dans la compétence gestion))* (extérieur) ||| Directeur général ? (extérieur) ||| *(Là, c'est un peu excessif)* Directeur commercial ? (extérieur)

Expert : Expert (JD / FV)

Fine Artist : Artiste (JD / FV)

Gangster : Gangster (JD / FV)

Humanities : Sciences humaines (JD) ||| *(mais c'est pas sciences humaines (regarde les skills !), c'est "humanités" !)* Lettres ? Humanités ? (FV) ||| Lettres *("Humanities" se traduisait autrefois par "Humanités", il se traduit aujourd'hui par "Lettres". Dans le système universitaire français (mais aussi américain), il y a deux grandes divisions: les Lettres et les Sciences. Les Lettres incluent l'histoire, la politique, la linguistique, etc., c'est-à-dire les sciences humaines. Par contre, les sciences humaines n'incluent pas l'étude de la littérature ou du latin)* (extérieur)

Infantry : Infanterie (JD / FV)

Law Enforcement : Police (JD) ||| Maintien de l'ordre ? (FV)

Marines : Commando (JD) ||| *(contresens)* Troupes de marine (FV) ||| *(Je suis pas expert, mais ça*

sonne bizarre, ça ne me fait pas penser aux « fameux » marines ricains) (JD) (et pourtant, c'est bien de ça qu'il s'agit (les "marines" américains)... et pour ce qui est de sonner bizarre, c'est pourtant du bon français) (FV)

Medicine : Médecine (JD / FV)

Military : Armée (JD) ||| (*trop restrictif !*) Forces armées (FV)

Musician : Musicien (JD / FV)

Navy : Marine (JD / FV)

Novice : Débutant (FV)

Operative : Agent secret (JD / FV)

Science : Science (JD) ||| Sciences (FV)

Space : Espace (JD / FV)

Special Operations : Opérations spéciales (JD) ||| (*plutôt quelque chose du genre "Forces d'intervention", en tous cas probablement avec "Intervention" dedans (voir GIGN, GIPN)) (FV) |||*

Unité spécialisée (extérieur)

Specialist : Spécialiste ? Professionnel ? (FV)

Survival : Survie (JD / FV)

Technical : Technique (JD) ||| Technique ou Technologie (FV)

Thug (profession et rôle) : Voyou (JD / FV)

Trader (profession et rôle) : Négociant (JD / FV) ||| Commercial, Commerçant (extérieur)

Undercover Officer : Officier sous couverture (JD) ||| Policier en civil (*attention ! officier faux-ami dans ce contexte*) (FV) ||| (*OK, mais la couverture ?*) (JD) (*ben, s'il est en civil, c'est un déguisement pour lui ! ;-)* ; *blague à part, chais pas trop... sous couverture sonne bizarre, et "undercover" se traduit plutôt par secret, comme dans "undercover agent", ce qui ne colle pas là*) (FV) ||| *Barbouze ou Agent secret ("Officier sous couverture" est une traduction mot à mot assez indigeste de mon point de vue. En anglais, un "undercover cop/officer" est une barbouze, c'est-à-dire le membre d'un service secret ou d'une police parallèle. Plus généralement, un "undercover agent" est un agent secret)* (extérieur) ||| (*Non. Ici il ne s'agit pas de services secrets, et je pense que les RG seraient ravis de se voir qualifiés de "police parallèle"... :-\) (FV) ||| (Un ami me propose "agent infiltré". Qu'en penses-tu ?)* (extérieur) ||| (*qu' "undercover" ne sous entend pas infiltration, à priori...*) (FV)

Rôles

Administrator : Administrateur ? Gouverneur ? (JD) ||| Administrateur (FV) ||| (*vendu.*) (JD) ||| Administratif (*"Administrator" en anglais désigne n'importe quel péquin ayant une fonction de gestion au sein d'un service administratif. Cela ne recoupe pas, selon moi, le sens d'administrateur en français*) (extérieur)

Archaeologist : Archéologue (JD / FV)

Artist : Artiste (JD / FV)

Astrophysicist : Astrophysicien (JD / FV)

Bureaucrate : Bureaucrate (JD / FV) ||| Employé de bureau (*"Bureaucrate" est un terme péjoratif en français*) (extérieur) ||| Agent administratif (extérieur)

Bush Pilot : Pilote de brousse (JD) ||| (*je suis d'accord, mais le problème c'est "brousse" sur Poséidon...*) (FV)

Civilian Pilot : Pilote civil (JD) ||| Pilote (*tout court ; on précise surtout "pilote militaire"...*) (FV)

Colonial Administrator : Administrateur colonial ? Gouverneur colonial ? (JD) ||| Gouverneur colonial (RB) ||| Administrateur colonial (*ça s'employait pour les colonies françaises, donc ça me va très bien ici aussi*) (FV) (*vendu.*) (JD)

Combat Tech : Technicien de combat (JD) ||| (*contresens, ou je ne sais pas comment il faut qualifier ta traduction, mais en tous cas c'est pas ça... ;-)*) Sapeur (FV)

Commando : Commando (JD / FV)

Con Artist : Arnaqueur (JD) Escroc (*autant garder une cohérence avec la profession, non ?*) (FV)

Contract Killer : Tueur à gages (JD / FV)

Covert Operative : Agent secret (JD) ||| (*le sens n'est il pas plutôt à chercher du côté de "taupe" ?*) (FV)

Dancer : Danseur (JD / FV)

Dealer : Dealer (JD / FV)

Detective : Détective (JD) ||| (*faux-ami !*) Inspecteur (FV) ||| (*Le problème, c'est que c'est un grade administratif (inspecteur principal, inspecteur divisionnaire, etc.) et que sa définition première n'a rien à voir avec la police (je te renvoie au dictionnaire, j'ai la flemme de copier la déf.). L'inspecteur d'académie et l'inspecteur du permis de conduire n'ont rien à voir avec un enquêteur*)

Enquêteur (extérieur) ||| *Ce n'est pas un flic* (JD)

Diplomatic Attache : Attaché diplomatique (JD / FV)

Doctor : Docteur (JD / * FV)

Ecoterrorist : Écoterroriste (JD / FV)

Engineer : Ingénieur (JD / FV)

ERT Medic : Secouriste ERT (JD) ||| (*bouh que c'est vilain de ne pas avoir traduit ERT ; et en plus c'est pas ça...*) Médecin urgentiste (FV) ||| (*c'est sauveteur aussi, pas juste le fainéant qui attend aux urgences de l'hosto*) (JD) (*justement, je l'ai rencontré uniquement dans le sens de sauveteur (SAMU, etc...), jamais pour les urgences EN hôpital (note ultérieure : depuis les histoires de grèves, je l'ai aussi entendu pour les hôpitaux)*) (FV) ||| Secouriste (*Ta traduction n'est pas fausse, mais un médecin urgentiste, dans mon esprit, travaille dans les services d'urgence d'un hôpital. Quel est alors le rapport avec la profession décrite p. 93 ? Je trouve que ta traduction de "secouriste" est très bonne, pourquoi ne pas en faire le terme générique ? Surtout qu'au vu de la description et des exemples, ces médecins sont surtout des médecins de premier secours, donc des secouristes*) (extérieur) ||| (*encore un qui emploie urgentiste dans un sens réducteur... Par ailleurs, un secouriste N'EST PAS un médecin, justement*) (FV)

Ex-Military Pilot : Ex-pilote militaire (JD) ||| Ancien pilote militaire (FV)

Field Biologist : Biologiste de terrain (JD / FV)

Foreign Service Officer : Officier des affaires étrangères (JD) ||| (*officer est un faux-ami !*)

Fonctionnaire des affaires étrangères (FV) ||| Fonctionnaire aux affaires étrangères ("*Officer*" en anglais signifie "*fonctionnaire*" dans le cadre de l'administration. D'autre part, je préfère "*aux A.E.*" plutôt que "*des A.E.*") (extérieur) ||| Diplomate ? (JD) ||| (*Pas vraiment. Je suppose qu'un diplomate aurait les paquets: Expert Diplomacy, Specialist Administration. Or ici, c'est l'inverse. Il s'agit donc d'un haut fonctionnaire travaillant dans un service diplomatique*) (extérieur)

Freebooter : Pirate (JD / FV) ||| Flibustier (*un "freebooter" est un flibustier, "unlike the pirates of Earth history" comme dit le texte*) (extérieur) ||| (*Un peu surrané, flibustier, non ?*) (JD)

Frontiersman : Aventurier (JD)

Gangster : Gangster (JD / FV)

Genetic Engineer : Généticien (JD / FV)

GEO Magistrate : Magistrat de la GEO (JD / FV)

GEO Marshal : Marshal de la GEO (JD) ||| Marshall de la GEO (*avec 2 l*) (FV / JLS)

GEO Patrol : Patrouilleur de la GEO (JD / FV)

GEO Shock Trooper : Troupe de choc de la GEO (JD) ||| (*je maintiens que "troupe de choc", à part dans la guéguerre des zétoiles, ça n'est guère employé, en tous cas pas par les "professionnels"*)

Force d'assaut de la GEO ? Troupe d'élite de la GEO ? (*dans ma trad, j'ai adopté forces d'assaut, pasque ça collait mieux au texte*) (FV)

Guide : Guide (JD / FV)

Hacker : Pirate informatique (JD / FV)

HCTI Administrator : Administrateur du HCTI (JD) ||| Administrateur de "*trad adoptée pour HCTI*" (FV) ||| Administrateur au HCCI (*je préfère "au" plutôt que "du". L'ambiguïté est gênante. On a l'impression qu'il s'agit d'un individu administrant le haut-commissariat pour le commerce et l'industrie, alors qu'il s'agit simplement d'un administrateur faisant partie du HCCI*) (extérieur)

Incorporate Miner : Mineur corporatiste (JD / FV)

Incorporate Security : Sécurité corporatiste (JD)

Incorporate SpecOps : Agent des opérations spéciales (JD) ||| (*beuh... pour "SpecOps, voir déjà ce qui est dit à "Special Operations"*) (FV)

Intelligence Agent : Agent de renseignement (JD / * (*c'est le "agent" que je trouve un peu bancal, mais pas mieux...*) FV)

Investigative Reporter : Reporter d'investigation (JD) ||| (*ça sonne plus ou moins comme un pléonasma à mes oreilles, non ?*) Reporter (FV)

Journalist : Journaliste (JD / FV)

Marine Recon : Marin-éclairé (JD) ||| (*contresens*) Éclairé * (FV)

Mechanic : Mécanicien (JD / FV)

Medic : Médecin urgentiste (JD) ||| (*ça, c'est l'ERT Medic ; tu t'es trompé de ligne en recopiant l'aide de jeu VI, non ? ;-)*) (*peut-être quelque chose à rechercher du côté de "Soins Secours d'Urgence", ou "Médecine de catastrophe"*) (FV)

Mercenary : Mercenaire (JD / FV)

Merchant Sailor : Marine marchande (JD / (*il vaudrait mieux un nom de métier, pour harmoniser avec les autres rôles, mais "marin dans la marine marchande" c'est un peu lourd...*) * FV)

Military Pilot : Pilote militaire (JD / FV)

Miner : Mineur (JD / FV)

Mining Engineer : Ingénieur des mines (JD / FV) ||| Ingénieur minier (*C'est juste pour éviter la confusion avec les ingénieurs civils des mines, ces ingénieurs qui sortent de l'école des mines. Ce sont des ingénieurs polyvalents, et pas du tout spécialisés dans le forage et l'extraction de minerai*) (extérieur)

Mob Boss : Parrain (JD / (*avec 2 r Jérôme STP ;-)*) FV) ||| Chef d'une organisation criminelle (*"Mob boss" est une expression argotique qui désigne un chef de bande, un chef d'organisation criminelle. Le "parrain" est désigné par un autre terme d'argot : "godfather" et n'est que le chef de la mafia (quid des autres organisations criminelles?). Bref, ta traduction est trop restrictive*) (extérieur)

Native Grifter : Escroc natif (JD / FV)

Native Healer : Guérisseur natif (JD / FV)

Native Insurgent : Insurgé natif (JD / FV)

Native Patrol : Patrouilleur natif (JD / FV) ||| patrouille native (*je vérifierai, mais dans mes occurrences, ça désigne le groupe / l'institution*) (RB) ||| (*Oui, mais l'entrée du lesquik fait référence au "choix" dans la carrière du perso ; d'où l'adoption de "patrouilleur", par homogénéité avec le reste des choix*) (FV / JLS)

Native Sell-out : Natif vendu (JD / * FV) ||| traître (RB) ||| (*Un peu fort AMHA*) (JD) ||| (*il ne s'agit pas vraiment d'un "vendu" ni d'un "traître" ni à proprement parler d'un "paria", et pas vraiment d'un "rénégat", mais il y a un peu de tout ça... Un "judas" c'est trop religieux, et un "mercenaire" c'est trop guerrier. Un "natif acculturé" ? Un "natif des bidonvilles" ? Bon, j'arrête là, je vois pas... Pour l'instant, pour moi, c'est "rénégat natif"...*) (JLS) ||| Traître (*"Vendu" est un terme familier qui sous-entend que l'on agit pour des raisons financières (quid des raisons idéologiques?). "Traître" me semble plus général*) (extérieur) ||| Renégat natif (JLS / FV) ||| (*Le renégat est celui qui a renié sa religion. "Traître" me semble d'ordre plus général*) (extérieur) ||| (*toi qui es si prompt à sortir les multiples définitions d'un mot, tu devrais lire toutes celles de renégat ; tu apprendrais ainsi que ça désigne aussi une personne qui abjure ses opinions ou, je cite, *trahit sa patrie*, son parti, etc.*) (FV)

Opportunist : Opportuniste (JD / FV)

Outfitter : Fournisseur (JD) ||| (*je me demande s'il n'y a pas un terme pour ça, à chercher dans les récits d'explorateurs du XIXème siècle...*) (FV) ||| (*c'est effectivement très moche, fournisseur*) (JD)

Painter : Peintre (JD) ||| Artiste peintre (*précision qui est d'usage courant, pour éviter les confusions avec les peintres en bâtiment, entre autres...*) (FV)

Peacekeeper : Force de maintien de la paix (JD / FV) (*mais voir ci-dessus, il y a consensus sur "Casque bleu (de la GEO)"*) ||| Gardien de la paix (extérieur) ||| (*n'importe quoi !!! Un gardien de*

la paix, c'est un flic !!!) (FV)
 Peacekeeper Corpsman : Force de maintien de la paix (JD) ||| (*où est l'aspect médical ? quelle est la différence avec un "peacekeeper" tout court, pourquoi ont ils voulu faire une distinction ?*) (FV)
 Physician : Médecin (JD / FV)
 Pioneer : Pionnier (JD / FV)
 Private Investigator : Détective privé (JD / FV)
 Prospector : Prospecteur (JD / FV)
 Rock Star : Rock star (JD / FV) ||| Star du rock (*Ca ne coûte rien de franciser au moins la syntaxe*) (extérieur) ||| (*Rock star est passé dans le français courant et ça me va très bien tel quel*) (FV)
 Sailor : Marin (JD / FV)
 Scholar : Savant (JD) ||| Érudit (FV)
 Scientist : Scientifique (JD / FV)
 Security Officer : Officier de sécurité (JD) ||| Officier (chargé) de la sécurité (FV)
 Smuggler : Contrebandier (JD / FV)
 Space Crewman : Membre d'équipage (JD) ||| Spationaute (FV / JD)
 Spacer : Spatial (JD) ||| (*pourquoi pas ?*) (JLS) ||| Spacien ? (FV / JLS) ||| (*je ne suis pas fan, mais je ne me roulerai pas par terre si on adopte cette traduc'*) (JD)
 Technician : Technicien (JD / FV)
 Thug : Voyou (JD / FV)
 Trader : Négociant (JD / FV) ||| Commercial, Commerçant (extérieur)
 Warden : Ranger (JD / FV (*sauf si problème avec Frontier Justice*)) ||| "gardien de la nature" ou "garde forestier" (*en utilisant "ranger", on remplace un mot anglais par un mot anglais. Quel intérêt?*) (extérieur) ||| ("*gardien de la nature" fait super naïf et gentillet, et garde forestier, en mer, ça se pose un peu là*) (FV) ||| (*J'avais un temps pensé à éco-chasseur de prime, mais bon... Pas top...*) (JD)

Buts

Accomplishment : Accomplissement (JD / FV)
 Altruism : Altruisme (JD / FV)
 Contentment : Bonheur (JD / FV)
 Enlightenment : Illumination (JD / FV)
 Fame : Célébrité (JD / FV)
 Freedom : Liberté (JD / FV)
 Immortality : Immortalité (JD / FV)
 Justice : Justice (JD / FV)
 Love : Amour (JD / FV)
 Oblivion : Oubli (JD / FV)
 Power : Puissance (JD / FV)
 Revenge : Vengeance (JD / FV)
 Revolution : Révolution (JD / FV)
 Survival : Survie (JD / FV)
 Wealth : Richesse (JD / FV)

Capacités

Animal Empathy :
 Climbing : Grimper (FV)
 Echolocation : Écholocation (*existe en français, de même qu'Écholocalisation, mais je n'ai jamais*

vu employer ce dernier) (FV)
Environmental Sensitivity :
Jumping : Sauter (FV)
Language (ability et compétence) : Langue (JD / FV)
Movement : Déplacement (FV)
Natural Defenses : Armes naturelles (FV)
Navigation : Orientation (FV)
Senses : Sens (FV)
Throwing (ability et compétence) : Lancer (JD / FV)
Weather Sense :

Attitudes

Arrogant : Arrogant (JD / FV)
Brooding : Taciturne (JD) ||| Morose (FV)
Confident : Confiant (JD / FV)
Cooperative : Coopératif (JD / FV)
Depressed : Déprimé (JD / FV)
Disciplined : Discipliné (JD / FV)
Energetic : Énergique (JD / FV)
Holistic : Holiste (JD / * FV)
Humble : Humble (JD / FV)
Introspective : Introspectif (JD / FV)
Manic : Lunatique (JD / FV)
Optimistic : Optimiste (JD / FV)
Paranoid : Paranoïaque (JD / FV)
Pessimistic : Pessimiste (JD / FV)
Rebellious : Rebelle (JD / FV)

Origines

Coastal / Resident : Côtière / Sédentaire (JD / FV)
Coloniale (origine et background) : Coloniale (JD) ||| Colonial(e) ou Colon (*à voir*) (FV)
Earth : Terre (JD) ||| Terre ou Terrienne (*à voir*) (FV)
Earth Orbit : Orbite terrestre (JD) ||| (*déjà pour commencer je pense qu'il faudrait employer "terrienne" plutôt que "terrestre"...*) Orbite terrienne ou Orbite de la Terre ou Orbital(e) (FV)
Enclave : Enclave (JD / FV)
Free Zone : Zone Libre (JD)
GEO (origine et background) : (**de la**) **GEO**
Incorporate : Corporatiste (JD / FV)
Luna : Lune (JD) ||| (La) Lune ou Lunaire (*à voir*) (FV)
Mars Colony : Colonie martienne (JD / FV)
Native (compétence et origine et background) : Native (JD / FV)
Oceanic / Transient : Océanique / Nomade (JD / FV)
Pioneer : Pionnier (JD / FV)
Reservation : Réserve (JD / FV)
Urban : Urbaine (JD) ||| Urbaine ou Citadin (*à voir*) (FV)
Wasteland : Zone sinistrée (JD)

Backgrounds

Coloniale : Coloniale (JD) ||| Colonial(e) ou Colon (*à voir*) (FV)

GEO : (de la) GEO

Incorporate : Corporatiste (JD / FV)

Independent : Indépendant (JD / FV)

Native : Native (JD / FV)

Rural : Rural (JD / FV)

Space : Spatial (JD) ||| Espace ou Spacien ou Spatial (*à voir*) (FV)

Street : À la rue (JD / FV)

University : Université (JD) ||| Université ou Universitaire (*à voir*) (FV)

Motivations

Adventure : Aventure (JD / FV)

Curiosity : Curiosité (JD / FV)

Discontent : Insatisfaction (JD / FV)

Duty : Devoir (JD / FV)

Faith : Foi (JD / FV)

Fear : Peur (JD) ||| Crainte ? Peur ? ? (*dans ce contexte, j'emploierais plutôt crainte*) (FV)

Guilt : Culpabilité (JD / FV)

Hatred : Haine (JD / FV)

Honor : Honneur (JD / FV)

Loyalty : Loyauté (JD) ||| (*peut-être plutôt :*) Fidélité (FV)

Obsession : Obsession (JD / FV)

Pride : Fierté (JD / FV)

Professionalism : Professionnalisme (JD / FV)

Social : Pression sociale (JD / FV)

Termes de règles divers

Ability : Capacité (FV / RB)

Action (terme de règles) : action (FV)

Action Value : marge de réussite / d'échec

Aptitude : Aptitude

Attitude : Attitude

Attributes : attributs (RB) ||| caractéristiques (FV ; *c'est consacré par l'usage, et de plus, "attributs" en français ne me paraît pas coller*) ||| (*j'ai déjà vu attributs dans plusieurs jeux français*) (JD) (*oui mais c'est pas pasque les autres font des conneries qu'il faut faire comme eux...*) (FV) ||| (*après longue réflexion attribute-> attribut n'est pas forcément une mauvaise traduction, il y a différents sens en français, mais pas de contresens*) (RB)

Availability : disponibilité (FV)

Background : background / contexte (RB) ||| contexte ("historique" dans "Background Package") (FV) ||| antécédents (extérieur)

Critical (dégâts) : Critique(s) (FV)

Critical Failure : échec critique (*personnellement, j'aimerais mieux "échec catastrophique" plutôt que ce "critique" qui ne veut en fin de compte pas dire grand'chose, mais j'imagine que ça ne va pas vous convenir...*) (FV)

Critical Success : réussite critique (*personnellement, j'aimerais mieux "réussite exceptionnelle"*)

plutôt que ce "critique" qui ne veut en fin de compte pas dire grand'chose, mais j'imagine que ça ne va pas vous convenir...) (FV)

D (au sens de die, dice ; convention d'écriture) : la VO utilise des d minuscules, je suggère qu'on fasse pareil (FV / RB)

Damage Level : Niveau de dégâts (FV)

Damage Rating : Indice de dégâts (FV)

Damage Roll : Jet de dégâts (FV)

Dice Pool : groupe de dés (RB) ||| (*beuh... c'est pas tellement joli comme expression*) (FV) ||| pool de dés ? (JD) (*tu dis ça pour rigoler ? tu appelles ça une traduction ? ? ?*) (FV)

Game Moderator : Meneur de jeu

Goal : But (JD) ||| But ? But dans la vie ? (FV) ||| Objectif (RB) (*pour moi, ça ne s'emploie pas vraiment dans ce cas, mais plutôt 1°) pour désigner un but *précis* (obtenir tant de parts de marché, ...) et 2°) j'ai oublié quelle notion je voulais indiquer, mais c'était pas celle du bouquin qui est plus "vague, générique, floue"*) (FV)

Mental Activity : activité intellectuelle (FV)

Minor (dégâts) : Léger(s) (FV)

Moderator (abréviation de "Game Moderator") : MJ (FV)

Moderator's Guide : Guide du Maître de Jeu ? Manuel du Meneur de Jeu ? (*personnellement, je crois que je préfère le deuxième ; quoiqu'il en soit, il faut garder une cohérence avec la traduction de Player's Guide, ainsi bien sûr qu'avec celle de Game Moderator*) (FV) ||| (*guide ou manuel, mais pas maître*) (JD)

Modifier : modificateur (FV)

Motivation : Motivation

Movement Rate : Indice de déplacement ? (FV)

Negligible (dégâts) : Négligeable(s) (FV)

Package : profil (JLS / JD / FV) ||| (*training*) package = profil (professionnel)) (JLS) ||| des antécédents ? un milieu social ? (JLS) ||| (*Antécédents OK, mais je préfère profil. Milieu social ne me semble pas coller. Sinon, on peut aussi s'en sortir par des formules du genre "compétences de base" ou "groupe de compétences", mais personnellement, je creuserais plutôt autour de profil*) (FV) ||| formation (extérieur)

Penalty : malus (FV)

Physical Activity : activité physique (FV)

Player's Guide : Guide du Joueur ? Manuel du Joueur ? (*personnellement, je crois que je préfère le deuxième ; quoiqu'il en soit, il faut garder une cohérence avec la traduction de Moderator's Guide*) (FV) ||| plutôt Guide (JD)

Professional Package :

Role : Rôle

Round : round (FV / RB)

Serious (dégâts) : Grave(s) (FV)

Skill : Talent (JD) ||| Compétence ? Talent ? (FV) ||| Compétence (RB)

Skill Level : Niveau de compétence (*ou selon la traduction adoptée pour skill*) (FV)

Skill Roll : Jet de compétence (*ou selon la traduction adoptée pour skill*) (FV)

"N Successes on truc Roll" : N réussites au jet de truc (*exemple : 2 réussites au jet de dégâts*) (FV)

Synergy (système de jeu) : Synergy (RB / FV) ||| Synergie (JD)

Target Number : Niveau de Difficulté (*idem L5R*) (RB) ||| (*pourquoi mets tu des majuscules ? ? ?*) (FV)

Target Number Penalty : malus au niveau de difficulté (FV)

Tasks Roll : jet (d'action) (RB / FV)

Notes diverses (pour archivage)

Accelerated Neurons : accélération neurale (RB 1999 / FV / JD) ||| accélération neuronale (JD)

Action Value : valeur d'action (*beurk, j'ai besoin d'inspiration : niveau de réussite ?*) * (RB) ||| (*ouais, niveau de réussite, c'est pas mal...*) niveau de réussite (NR) si réussi, niveau d'échec (NE) si raté (FV) ||| **marge de réussite / d'échec**, tout simplement (JD / (*bon sûr, mais c'est bien sang ! ! !*) FV / RB)

Amplified Hearing : ouïe amplifiée (JD) ||| (*amplifiée ne me parait pas approprié : on amplifie un bruit, pas l'ouïe elle-même...*) **ouïe améliorée** (FV / JD)

Anasi Systems : **Anasi Systems** ||| Anasi Systèmes (*vu qu'à l'origine c'est une boîte française*) (FV) ||| (*Cryo Networks est aussi une boîte française. On ne traduit pas les noms de boîte*) (RB) (*ça m'étonnerait beaucoup que ça gêne les amerloques...*) (FV)

Archery (skill) : **Tir à l'arc** (JD / RB) ||| Archerie ? Tir à l'arc ? (FV)

Atlas Materials : **Atlas Materials** ? Atlas Matériaux ? (FV) ||| Atlas Materials (JD) ||| (*On ne traduit pas les noms de société - je me répète*) (RB)

Biogene : Biogène (FV) ||| **Biogene** (*la francisation me gêne*) (JD) (*j'aime ta faute d'accent qui fait jeu de mots ;-*) (FV) ||| (*on ne traduit pas les noms de société*) (RB)

Biomonitor : **biomonitor** (JD) ||| (*pas mieux...*) * (FV)

Cognition : **Cognition** (JD) ||| (*je ne trouve pas ça terrible, mais bon... pas mieux*) (FV)

Combat Armor : **armure de combat** (JD / * FV) ||| gilet pare balle? (*les armures n'existent pas. Si c'est sur un véhicule c'est le sur-blindage - éventuellement combinaison pare-balle*) (RB) (*oui, mais c'est de la SF, pas du contemporain (cette remarque vaut pour toutes "armors"). Donc on peut farpaitement "néologiser" à mon avis*) (FV) (*pour (néologiser)*) (JD) (*Armure de Combat est ok pour moi. (j'ai néanmoins une petite tendresse pour "Combinaison pare-balle avec sur-protections" 8.)*) (RB)

Command : **Commandement** (JD) ||| (*mais il y a risques de confusion avec le skill "Commandement"...*) Art militaire * (FV) ||| (*bof, mais le risque que tu évoques est réel*) (JD) (*donc il faut qu'on traduise différemment l'aptitude et le skill*) (FV) ||| (*je suggère de traduire Leadership par Autorité cf compétences*) (RB) (*OK pour Command = Commandement et Leadership = Autorité*) (FV)

CommCore : **CommCore** ? (FV) ||| CommCore (JD / RB)

Company Town : **ville corporatiste** (JD / FV / RB) ||| ville privée ? ville possédée par une corporation ? (RB)

Dundalk Shipbuilding : **Dundalk Shipbuilding** ? Chantiers navals Dundalk ? ? Constructions navales Dundalk ? ? ? (FV) ||| Dundalk Shipbuilding (JD) ||| (*Sun Microsystems ne s'appelle pas Sun Micro-systèmes, et Sharp Electronics ne s'appelle pas Sharp Electronique. Les noms de société ne se traduisent pas.*) (RB)

Fisherman : **pêcheur** * (FV) ||| pêcheur (JD / RB)

Forgery : Falsification (JD) ||| **Contrefaçon** (*falsification signifie qu'il y a traficage d'un document existant, ce qui est réducteur et ne correspond pas à la description de l'aptitude*) (FV / JD / RB)

Game Moderator : Maître de jeu (FV) ||| Rhaaaaaa, non, pas maître. Meneur si tu veux (JD) ||| (*appelle moi Maîître... :-)*) OK pour **Meneur de jeu** (FV / RB)

GEO : (**la**) **GEO** ||| (*- lorsque le manuel explique ce qu'est GEO : on met Global Ecology Organization (c'est bien ça hein ?), puis entre parenthèses (Organisation Écologique Globale). Comme ça, on aura traduit GEO. - ensuite, on se bornera à utiliser le sigle GEO (comme ça, on garde l'allusion à "géo-" et le logo sur les dessins)*) (FV) ||| (*ok, c'est fait pour le début du player*) (RB)

Hanover Industries : **Hanover Industries** ? Hanovre Industries ? ? ? (FV) ||| Hanover Industries (JD / RB)

Immunological Symbiote : **Flore immuno-stimulante** (FV / JD) ||| (*pourquoi on a perdu le mot symbiote à la trad ?*) (RB) (*pasqu'on ne parle pas de flore intestinale symbiote, par exemple ; c'est sous-entendu et implicite*) (FV)

Intellect (attribute) : **Intellect** (RB / FV) (*je n'aime pas tellement ce terme, mais comme l'a fort justement fait remarquer JD, "Si les auteurs avaient voulu intelligence, il l'auraient choisi eux") /*

JD)

Large Caliber Handgun : pistolet gros calibre (JD) ||| **pistolet de gros calibre** (FV / *(voir petit calibre)* RB)

Life Sciences (aptitude) : **Sciences de la vie** (JD / RB / FV) ||| Biologie (FV)

Lockpicking : **Crochetage** (JD / RB) ||| Crochetage de serrures (*mais si vous préférez Crochetage tout court, je ferai avec...*) (FV)

Recontact : **Recontact** (FV / JD / RB) ||| Re-contact ? (RB) (*ben, on recontacte quelqu'un, on ne le re-contacte pas...*) (FV)

Respiratory Filter : **filtre respiratoire** (JD / FV) ||| filtre respiratoire ? cartouche (filtrante) pour masque à gaz ? (RB) (*la seconde proposition est aberrante, vu que c'est un biomod*) (FV)

Second Try : Deuxième-Essai (FV) ||| Second Try (JD) ||| **Deuxième-Chance** (JD / RB / FV)

Security System : **système de sécurité** (JD / * FV / RB)

Sleep Grenade : **grenade somnifère** (JD) ||| grenade somnifère ? grenade anesthésiante ? (FV) ||| grenade somnifère (*pas de terme consacré, ça n'existe pas*) (RB) ||| (*aurait aussi bien pu se traduire par grenade anesthésiante je suppose, mais grenade somnifère me va très bien aussi*) (JLS)

Small Caliber Handgun : pistolet petit calibre (JD) ||| **pistolet de petit calibre** (FV) ||| pistolet de petit calibre (*mais ça ne se dit pas en français car un pistolet est toujours de petit calibre (petit calibre = jusqu'à 20 mm exclus). Faire le distingo entre P. de petit et de gros calibre est du langage journalistique*) (RB) (*peut-être, mais le jeu lui-même fait la distinction, alors kesk'on fait ? On barbarise tel le journaliste moyen ?*) (FV) (*Ca ne me pose pas de pb*) (JD) (*je suis pour barbariser*) (RB)

Sonic Trode : **vibratrode** (Electrode vibratoire) (RB 1999) ||| vibratrode (FV / JD)

Submachine Gun : **pistolet-mitrailleur** (JD) ||| pistolet-mitrailleur, mitrailleuse (FV) ||| pistolet-mitrailleur (*Raaaaah ! Pas mitrailleuse malheureux, c'est un barbarisme indicible !*) (RB) (*moi non plus je n'aime pas ce terme, mais il est totalement passé dans le langage courant, on ne peut pas se voiler la face...*) (FV)

Submersible Interceptor : **sous-marin d'interception** (JD / RB) ||| sous-marin d'interception, sous-marin de combat (FV)

Subterfuge (aptitude) : **Subterfuge** (JD / * FV / RB)

Suppression Round : **munition non létale** (JD / FV / RB) (*comme on s'est aperçu que ces munitions tuaient aussi parfois on dit de plus en plus munition à létalité atténuée*) (RB / FV)

Tech (aptitude) : Technique (JD) ||| **Technologie** (FV / JD / RB)

Veterinary Medicine : **Médecine vétérinaire** (JD / FV) ||| (*pas art vétérinaire ?*) (JD) (*non, là ils ont bien stipulé médecine, et rien dans la description ne permet d'inclure d'office la chirurgie...*) (FV)

Westcape : **Westcape** ? (FV) ||| Westcape (JD / RB)